



一份真誠的禮物—為全世界人類服務

A Thoughtful Gift—serving humanity around the world

2007 年地域扶輪基金協調人研習會報導

RRFC Dens



Front row (sitting- left to right): Assistant Moderator J. David Roper, Chair-elect 2007-08 Jonathan Majiyagbe, Chair Luis V. Giay, Chair-elect Bichai Rattakul, Moderator Rudolf Hörndler. **First Row (left to right):** Jack Best, Incoming Trustee Louis Piconi, Stephanie Urchick, Trustee Vice-Chair Mark Maloney, Brenda Cressey, Noel Bajat, Incoming Trustee Carl-Wilhelm Stenhammar, Anne Matthews, Yash Pal Das, Milton Frary, Suzanne Brenning, Turgut Gökyigit, Yusuf Kodwawala, Gedson J. Bersanete, Carlo Sarasso, Byung Hee Pae, Richard Panyik, V.J. Patel, Incoming Trustee José Antonio Salazar, Kenneth Schuppert, G. Holger Hansen, John Rasmussen, Don Jago. **Back Row (left to right):** Daniel Osvaldo Elicetche, Richard Clarke, C. Nick Phillips, Leigh Higinbotham, Satoshi Kojima, Incoming Trustee David Morgan, Peter McKerracher, Mary Beth Growney-Selene, Masahiro Kuroda, Seiji Kita, Anthony Brockington, Krishnan Chari, Bernard Bonnes, Gil Divinagracia, Wei-Lin Shao, Doros Jeropoulos, Jorge Aufranc, Larry Lunsford, Kaj Witt, Paul-Josef Zeisler, Rudy Hoorweg, Alan Hollands, Thomas Watzböck.

2007/03/03 (芝加哥時間)

星期五上午 10:50 我偕內人 Becky 搭乘聯合航空 882 班機，由日本東京轉赴美國伊利諾州芝加哥，參與 2007 年地域扶輪基金協調人研習會 (Regional Rotary Foundation Coordinators' Institute)，而於台北時間星期六上午 4:30 “安全” 抵達芝加哥 OHARE 國際機場。由於事前大會再三強調芝加哥的大風雪有可能再度來襲，亦提醒我們一些緊急的應變措施，例如，行李可能延誤與緊急聯絡電話及相關 E-mail 資訊必須隨身攜帶...等等，也增添些此行的緊張氣氛。而於接近芝加哥上空由機窗往外觀望，大地覆蓋著大雪，白茫茫一片。正擔心著大風雪有可能無法降落時，因此，在飛機安然降落後，內人與我皆非常慶幸能 “安全” 抵達芝加哥。依當日氣象報告得知我們抵

達芝加哥時，當地氣溫為攝氏零下 2°C。一出機場航廈大門，那股一陣陣的刺骨寒風加上雪花迎面襲來，頓時懷念起南國可愛的陽光。

於此值得一提的是此次訓練會議除了接受六整天的密集課程訓練外，由於往例擔任第三年的 RRFC 都需與扶輪基金會辦事員共同主持及引導各種工作會議，因此，比往常我必須要提早一天報到，並參與引導人的 “訓練訓練人訓練會議” (Train the Trainer Training Meeting) 的訓練課程。

由於扶輪訓練會議採引導人的訓練方式已成為扶輪各項會議的主流。而此次將於 3 月 4-9 日於芝加哥 Skokie，假全面剛翻新裝修完成的 “雙樹大飯店” Double Tree Hotel 舊稱 “斯寇祺北岸飯店” The Skokie North Shore Hotel 所舉行之 2007 年地域扶

輪基金協調人研習會之各種工作會議，由於上次開始嘗試部份工作會議採用第三年的 RRFC 擔任引導人訓練方式的成功，故而此次全面採用。因此，此次第三年的 RRFC 擔負起及吃重的訓練服務工作。而本人除了必須於三月五日 “*總監當選人訓練會議教材引導演練” Facilitation Practice with GETS Materials 的二十分鐘的實兵演練外，還擔負以下三個工作會議的共同引導人：

- 徵求巨額捐獻：角色扮演 Soliciting the Major Gift: Role Play
- 您的基金會資源 Your Foundation Resources
- **2007 年地域扶輪基金協調人與扶輪基金前受獎人協調人訓練研習會之合作關係與目標 2007 RRFC-RFAC Training Institute-Working Relationship and Goals

大會為我們第三年的 RRFC 特別於三月四日上午舉辦一場 “地域扶輪基金協調人在工作會議中所扮演的角色” Role of the RRFC in Breakout Sessions 的訓練會議，並安排一下午與扶輪基金會辦事員共同的實兵演練。由此可知，扶輪基金會為提升地域扶輪基金協調人於地帶訓練會議中擔任訓練引導人訓練水準所做的努力。

此次地域扶輪基金協調人研習會，雖讓我備感壓力外，然而會讓我深深覺得扶輪基金會正傾全力去為橫互在我們前面——等待扶輪及全人類去應付的巨大挑戰所做的準備。我實在是要更加把勁於新的扶輪年度裡去努力！

*註一：由於地域扶輪基金協調人必須擔任地帶之總監當選人訓練會議中扶輪基金會的訓練引導人，國際扶輪期盼訓練水準的一致，故特於上次的地域扶輪基金協調人研習會開始，我們所有的地域扶輪基金協調人都要接受如同國際講習會訓練人一樣的引導訓練。

**註二：首次召開地域扶輪基金協調人與扶輪基金前受獎人協調人共同訓練一整天的研習會，雙方共同一起研討彼此合作關係與目標。



攝於刺骨寒風的雙樹大飯店前

2007/03/04 (芝加哥時間)

昨日上午 10:00-10:30 與下屆扶輪基金主委 (2002~03 年度國際扶輪前社長) 陳裕財 Bhichai Rattakul 以及 TRF Staff Jon Stillman 共同研討下屆扶輪基金主委——12 月 15~22 日訪台港之相關事宜。將以台灣永久基金委員會以及台北、台中、高雄與香港舉辦埠際會議為主軸，並以參訪當地之扶輪計畫為輔。

並對該次會議做了以下一些書面明確之指示，並充分授權地域扶輪基金協調人全權處理諸項事宜

“扶輪基金會對埠際會議的規劃之期望”
Foundation Expectations for the Planning of Intercity Meetings

※其部份重點如下：

I. 地域扶輪基金協調人考慮事項：

- 1) 期盼地域扶輪基金協調人去協調所有活動的準備工作。
- 2) 該活動應該完全自給自足的並且是要透過註冊費來提供資金。
- 3) 希望每次活動最好至少要有 200 位人員出席。
- 4) 應該保留些時間作為表揚於保羅·哈理斯層級新的捐贈人。
- 5) 每一次活動的計畫應於事先制定並提交。

II. 每次活動扶輪基金會主委的期許

- 1) 基金會主委應該是主要的主講人並且於時間表上他的演說需分配 25~30 分鐘。
- 2) 該活動不應該包括吵人的音樂或者任何形式令人分心的事物。
- 3) 於基金會主委的行程上應該要保留一些其個人所要求的休息時間。
- 4) 基金會主委將不適於任何早餐或者早晨的會議。
- 5) 每次會議在議程時間表上都應該包括了有關基金會主委與扶輪社員間非正式的 “會面與寒暄”。
- 6) 基金會主委沒有飲食的忌諱，但不吸煙或者飲酒。
- 7) 基金會主委想與永久基金委員會(台灣)會晤。

下屆扶輪基金主委陳裕財 Bhichai Rattakul 於席間態度極其謙和與親切，不介意外觀之華麗，而非常重視內心之涵養與真誠，再再激發我更進一步地去熱愛扶輪。不由地讓我內心深感欽佩與敬重，他真是一位我心目中的 “扶輪導師” Rotary Mentor。

接下來昨日下午 15:55~16:15 “個人晤談” Personal Consultations。是由下屆扶輪基金主委陳裕財 Bhichai Rattakul、研習會主持人 Rudolf Horndler 以及下屆扶輪基金主委(2003~04 年度國際扶輪前社長)馬奇約伯 Jonathan Majiyagbe 共同主持，除了再三感激台灣與港澳蒙古扶輪慷慨的奉獻外。並論及地域扶輪基金協調人繼任人選，與須改進與加強之處。我都一一充分表達，並承諾於第三年地域扶輪基金協調人任期結

束之後，一定會以“以身作則” Lead By Example 持續的奉獻與服務。

而今日 3 月 4 日(星期日)上午 10:00~11:00，參與了大會為我們第三年的 RRFC 特別安排一場“地域扶輪基金協調人在工作會議中所扮演的角色”Role of the RRFC in Breakout Sessions 的訓練會議，並讓我們與扶輪基金會辦事員有一下午的時間去作共同的實兵演練。雖這些訓練讓我備感壓力外，然而面對扶輪基金會正傾全力去應付巨大挑戰所做的準備時。讓我不由地咬緊牙根，告訴自己一定得加把勁努力下去！

接著晚間的開幕晚宴 Opening Dinner 正式揭開地域扶輪基金協調人訓練研習會，而該晚宴參與者除了 RRFC 之外、現任扶輪基金主委季愛雅 Luis Vicente Giay、下屆扶輪基金主委陳裕財 Bhichai Rattakul、研習會主持人 Rudolf Horndler 以及助理主持人 (Assistant Moderator) David Roper 外，還有 RI 社長白義德 W.B. (Bill) Boyd、下屆扶輪基金主委馬奇約伯 Jonathan Majiyagbe 下屆 2007-11 年間保管委員 (RI 前社長) 威罕·施當恆 Carl-Wilhelm Stenhammar、RI2008-09 年度社長提名人 D.K. Lee、下屆 2007-11 年間保管委員 David Morgan、下屆 2007-11 年間保管委員 Louis Piconi、下屆 2007-11 年間保管委員 Jose Antonio Salazar Cruz、扶輪基金會總經理 John Osterlund 等外，還有基金會的職員們一起參與。在研習會主持人 Rudolf Horndler 認真的帶動下，RRFC 團隊的成員一一作自我介紹，每每論及三、四十社齡時，全場自然而然都為他們多年來對扶輪的奉獻給予熱烈肯定的掌聲，使得整個會場氣氛更顯融洽與歡愉。

扶輪基金主委季愛雅 Luis Vicente Giay 於開場白就大聲疾呼，地域扶輪基金協調人責任之重要，並強調所剩三個月還有兩件目標要奮力進行的就是：

1. 達成年度基金捐獻目標
2. 全力支持下屆扶輪基金主委陳裕財 Bhichai Rattakul

晚宴之主講人 Keynote Speaker 為 RI 社長白義德 W.B. (Bill) Boyd，於其演講中再三談及——他曾經是位地域扶輪基金協調人，並以身為一位地域扶輪基金協調人為榮，扶輪基金要重視未來，展望未來，並鼓勵我們扮演好地域扶輪基金協調人之角色，以協助扶輪成長壯大。他提出了各種想法——例如要以真實的扶輪故事來感動社員們。最後 RI 社長 W.B. (Bill) Boyd 白義德就在大家激動起立地鼓掌下，結束了他精采地演講。

由於念及明日之重頭戲——“總監當選人訓練會議教材引導演練” Facilitation Practice with GETS Materials 的二十分鐘的實兵演練。匆忙間與同僚們互

道晚安，急忙返回屋內複習完“總監當選人訓練會議教材”之後，業已近深夜。帶著略微倦怠的身軀奮力打字、急書研習會的花絮報導，因為我深信——

與思考等快的扶輪 Rotary @ The Speed of Thought



左起：社長提名人的伴侍、RRFC DENS、RI2008-09 年度社長提名人 D.K. Lee、RRFC PAE

2007/03/05 (芝加哥時間)

當地時間 3 月 5 日上午 8:30，大伙兒於享用了飯店頂樓 Monaco Ballroom (舊稱 Window Restaurant) 豐盛早餐之後，正式開始所謂“扶輪基金大學 **Foundation University**”的開幕式，今年特別的是有四位(2007-11 年間)下屆保管委員威罕·施當恆 Carl-Wilhelm Stenhammar、David Morgan、Louis Piconi、Jose Antonio Salazar Cruz 與我們一起上課，並接受密集的訓練課程。

依慣例於每日的開始首先都會邀請三年級生為我們大家來“祈禱 Invocation”，而當日是由我的好友 RRFC Krishnan V. Chari, ZONE 6, 2005-08 (3rd year)，而我則被大會安排擔任第二天的祈禱人。接著是所謂“今日感言 **Thought for the Day**”，是從事先所提出“今日的成功故事 **Success story of the Day**”中，每日大會邀請一位 RRFC 來與大家分享其扶輪親手服務感人真實的故事。今晨是由 RRFC Milton Frary, Zone 17, 2005-08 (3rd year) 來擔綱主講分享當日的感想。

接著當天最重要的主講人下屆扶輪基金主委陳裕財 Bhichai Rattakul，上台演講。他首先激勵著我們，強調地域扶輪基金協調人都是從上萬的前總監當中精挑細選出來的，期盼大家透過扶輪基金會無論於何時何地都要去宣導“**在世界行善 Doing Good in The World**”的訊息。並且他堅信與期盼我們，扶輪基金的未來與成功是掌握在我們的手中。簡單來說，我們

在此是要學習 **在世界行善**——就像柯藍夫 (Arch Klumph) 在 1917 年年會中提議設立一項捐款基金會時所說的。他的構想發展為今日的扶輪基金會，一個感動數百萬心靈和靈魂的組織。

同時，他認為扶輪基金會是扶輪最成功、最有意義的成就之一。如果我們沒有別的成就——事實上我們已經締造其他許多成就——扶輪基金會本身便足以證明我們存在的理由。柯藍夫有在世界行善的夢想，我們真的有幸能成為柯藍夫夢想的一部份。

然而，下屆扶輪基金主委陳裕財 **Bhichai Rattakul** 他個人沒有任何工作重點，也沒有設定任何特別的目標，因為他知道無論他設定什麼目標，若要達成必須每一個地域扶輪基金協調人也設定並達成他的目標。因此，我們的目標，就是他的目標。因此，我們的目標，不也就是基金會的目標。

他也和大家分享一些他的夢想，並且期盼透過大家和我們轄區的扶輪社員來分享這些夢想，並採取行動來實現這些夢想。因而他提出他在 2007-08 年度的夢想：

第一個夢想： 專注在根除小兒麻痺 **Polio Eradication** 方面。一個沒有小兒麻痺的世界 a polio-free world 目標的實現。

第二個夢想： 「每位扶輪社員，每年 **Every Rotarian, Every Year (EREY)**」。多年以來我們業已聽到過這個夢想，但我們仍需奮力讓每位社員參與扶輪基金會的活動。

第三個夢想： 和平成為可能 **Peace is Possible**。我們已設計的開創性計畫會讓此一夢想成真。他談到「扶輪國際研究和和平與解決衝突中心 **Rotary Centers for International Studies in Peace & Conflict Resolution**」以及泰國曼谷扶輪和平研究計畫 **Rotary Peace Studies programme**。

第四個夢想： 重新連結我們的扶輪基金會前受獎人 **Reconnecting with our Foundation Alumni**。讓我們鼓勵扶輪社和地區的扶輪社員去接觸扶輪基金會前受獎人。讓我們繼續投資心力在前受獎人身上，給予他們透過扶輪服務他人的機會。藉此讓我們的前受獎人們全然融入我們的扶輪家庭。

最後他提出一個適用於在世界行善理想的故事。提示我們當我們看到一個男孩或女孩面臨心靈的險境，我們對他會像對自己子女一樣同情與關心嗎？我們真的竭盡所能來幫助改善那個情況嗎？我們真的努力試著在世界行善嗎？

他當場希望我們每位的答案是肯定的，也敦促我們在邁向人生終點的旅程之前要這麼做。簡要來說，這些目標都包含在「扶輪分享」這句話當中。我們扶輪基金會的精神在於和他人分享你的愛心、智慧、財富、時間、以才能。最重要的一點是分享你自己

善。



下屆 TRF 主委 **Bhichai Rattakul** 與 RRFC 合影

於下屆扶輪基金主委陳裕財 **Bhichai Rattakul**，演講完畢之後，立即分成五組進行分組討論。都是由第三年的 RRFC 擔任主持人 Moderator。

接著是由扶輪基金會總經理 **John Osterlund** 主講我們的扶輪基金會 **Our Rotary Foundation**，並激勵我們訓練我們的 RRFC 團隊的成員——年度計劃基金策略顧問 **Annual Program Fund Strategic Advisor (SA)**、巨額捐獻顧問 **Major Gift Advisor (MGA)**、扶輪基金前受獎人協調人 **RFAC (Rotary Foundation Alumni Coordinator)**，以及各地區與扶輪社的領導人。教育與訓練他們如何去支持扶輪基金會的目標 **Support of Goals**。

中午的午餐主講人則是由國際扶輪與扶輪基金會秘書長 **Ed Futa** 主講「你的扶輪基金會 **Your Rotary Foundation**」，強調我們的責任，特別是不只是要「我們的扶輪基金會 **Our Foundation**」，更要是「你的扶輪基金會 **Your Foundation**」的一種歸屬的責任感。

下午的課程由 PDG **Jon Stillman** 扶輪基金會規劃與行政管理經理 **Manager Planning and Administration, TRF** 與一位第三年的 RRFC **Leigh Higinbotham** 共同指導我們「引導與訓練的技巧 **Facilitation and Training Skills**」。RRFC **Leigh Higinbotham**，他是位著名的國際講習會、RRFC 訓練研習會及國際扶輪社員協調人訓練會議的訓練領導人，並多年擔任國際講習會的訓練領導人的訓練人。他也是 PDG **Jackson** 擔任 2003 與 2004 年國際講習會訓練領導人 **Rotary International Assembly Training Leader (Anaheim)**，當時訓練他的「訓練領導人的訓練人」。目前更擔任國際扶輪扶輪社領導發展委員會主委 **Club Leadership Development Committee, Chairperson**。在他詳盡精湛的講解與帶動之下，讓我重溫多年的訓練方式，亦給了我許多訓練的啟示。

由於 RRFC 必須於地帶之總監當選人訓練研習會 **GETS** 中擔任引導人的重任，因此大會特別將 RRFC

分成五組，並增加“訓練訓練人演練會議 Train the Trainer Practice Sessions”的時間。由去年的七分增為二十分鐘實兵演練，並以五分鐘由主持人及同僚們共同提出參考改進的意見。由於多年參與此類訓練活動，對我來說是駕輕就熟。當然在大家提出的意見中，心態與技巧亦精進了不少。經過如此慎重的訓練過程，所呈現的是一種詳盡精湛引導式帶動教育訓練，讓我們全體學員，深深了解到扶輪教育的真諦——“互為良師益友 Mentor”。

結束了緊張的實兵演練之後的課程，晚餐則是工作會議式的 Buffet dinner—大會要求地域扶輪基金研習會共同主持的 RRFC 同僚們要藉此餐敘間，相互研討附屬於地帶研習會議的地域扶輪基金研習會(working dinner for TRF Seminars at Institutes)相關事宜。匆匆吃了兩盤我最喜歡的生菜沙拉後就與來自印度第 6 地帶的 RRFC Krishnan V. Chari、第 7B 地帶的 RRFC Gil E. Divinagracia 研討年底馬來西亞地域扶輪基金研習會彼此間的責任與工作分配。於近九點許，與眾 RRFC 們再度互道晚安，結束一天緊張而又充實的一天。



研習會主持人 Rudolf Horndler 與 RRFC 合影

2007/03/07 (芝加哥時間)

3月6~8日這三天的課程主要以下一扶輪年度扶輪基金會重點為主的“扶輪基金分組討論會議 Foundation Discussion Sessions”，其討論之主題為：

1. 教育計畫 Educational Program
2. 每位扶輪社員，每年 Every Rotarian Every Year
3. 分享 / 地區結構 SHARE / District Structure
4. 獎助金：管理工作與報告 Grants: Stewardship & Reports
5. 人道獎助金 Humanitarian Grants
6. 規劃與巨額捐獻 Planned & Major Gifts
7. 你的扶輪基金會資源 Your Foundation Resources
8. 訓練你的地帶團隊 Training Your Zone Team

9. 扶輪中心鉅額捐獻行動 Rotary Centers Major Gifts Initiative

至於有關前受獎人 Alumni 的討論主題，則留待 3月9日於扶輪史上 RRFC 研習會中與扶輪基金前受獎人協調人 Rotary Foundation Alumni Coordinators 的第一次聯合會議 Joint Session 上再配對編組共同來詳加討論。

全體地域扶輪基金協調人 RRFC 與四位基金保管人當選人 Trustee-elect，總共學員有 46 位，分成三組，該組中之一位資深(第三年)或曾擔任過國際講習會訓練人的 RRFC 擔任“引導人 Facilitator”，協同扶輪基金會職員引導著討論熱烈、均衡、順暢地進行。而學員們輪流移動教室，參與各組的討論。

其他值得一提的是：

1. 團體合照：

來自 26 個國家的地域扶輪基金協調人 RRFC 參與地域扶輪基金協調人研習會 (Regional Rotary Foundation Coordinators' Institute)，又暱稱為“扶輪基金大學 Foundation University”時，依慣例於會場應懸掛該 RRFC 國家的國旗，並會拍團體照留念。

2. 為和平祈禱 Invocation for Peace

很榮幸受邀為我們大家來“祈禱 Invocation”，我的祈禱文是為和平 Peace 而祈禱。會後有些 RRFC 向我索取我的『為和平祈禱 Invocation for Peace』的祈禱文。

3. 大會演講主題與主講人明細如下：

- 扶輪基金會未來願景 Future Vision of The Rotary Foundation—由基金會主委 Luis Vicente Giay 主講。
 - 扶輪基金會財務問與答 Rotary Foundation Finances Q&A—國際扶輪總財務長(Chief Financial Officer RI) Peter de Berge 主講。
 - 訓練你的地帶團隊 Training Your Zone Team (MGAs, SAs, RFACs)—下屆保管委員 Incoming Trustee Louis Piconi 主講。
 - 扶輪中心鉅額捐獻行動 Rotary Centers Major Gifts Initiative—下屆扶輪中心鉅額捐獻行動主委 Eddie Blender 主講。他是位前 RRFC、扶輪全球歷史聯誼 Rotary Global History Fellowship 副會長、捐款為第四層級的巨額捐獻人，同時每月編輯發行——“我的基金會訊 OUR FOUNDATION NEWSLETTER”，是位著名的牙醫師。
4. 下屆國際扶輪社長魏京森於午餐會中激勵著我們，除了讓大夥兒感動外更多添一份責任與使命感：6日(星期二)一大早，大夥兒就打上 2007-08 年度的領帶或絲巾，並佩帶上“扶輪分享 Rotary Shares”年度徽章。因為中午下屆國際扶輪社長魏

京森 President-elect Wilfrid J. Wilkinson 將出席 Monaco Ballroom 的午餐會並擔任主講人 Guest Speaker。

好不容易終於等到中午，很高興能再次凝聽到我所尊敬扶輪領導人的話語，午餐會中他談到—『單單愛我們的基金會是不足夠的。要去**扶輪分享 Rotary Shares**，身為地域扶輪基金協調人是有職責去分享那份愛。』至於，對於我們的偉大慈善組織我們要如何去分享我們的愛？他於會場請大家起立跟著他大聲唸出以下四句話：

- 第一、 我準備更加瞭解我的扶輪基金會？
- 第二、 我準備捐獻給我的扶輪基金會？
- 第三、 我準備邀請其他人捐獻給我的扶輪基金會？
- 第四、 我準備向全世界大聲宣揚我的扶輪基金會？

下屆國際扶輪社長魏京森於午餐會中就是如此這般地激勵著我們，除了讓大夥兒感動外，與會的每人肩膀上不知不覺中更多添一份責任與使命感。



下屆國際扶輪社長魏京森於午餐會中激勵著我們

5. 巨額捐獻表彰儀式 Major Donor Recognition Ceremony

6日下午2:30全體RRFC參與國際扶輪總部—扶輪中心 One Rotary Center 的阿奇·柯藍夫展覽館入會儀式 Arch C. Klumph Gallery Induction。第10A地帶(英語區)RRFC Yusuf Kodwawala 與(法語區)RRFC Vishram Jadv Patel 及其兒子(英國扶輪社社長)與媳婦接受表揚，主持照片揭幕儀式，並懸掛其伉儷合照於阿奇·柯藍夫展覽館展覽牆上。參與祝賀詞的是扶輪基金主委季愛雅 Luis Vicente Giay、扶輪基金會總經理 John Osterlund、下屆扶輪基金主委陳裕財 Bhichai Rattakul 與下屆國際扶輪社長魏京森。



扶輪基金主委 Luis Vicente Giay 與 RRFC Vishram Jadv Patel 及其兒子(英國扶輪社社長)與媳婦合照



RRFC Yusuf Kodwawala 與 RRFC Vishram Jadv Patel 接受表揚，主持照片揭幕儀式。

6.6日(星期二)與扶輪基金會職員共進晚餐：

依往例 RRFC 與國際辦事處職員 IO Staff 分別會受到兩位扶輪基金會基金發展部門的職員共同邀請，於當地著名的西餐廳共進一餐豐盛而歡欣的聯誼晚餐。除了增進彼此的感情外，並為新一扶輪年度彼此分享切磋與勉勵。然而，由於我擔心『引導人』之預先準備事宜，故請假未參與該次盛會。

7. 結婚二十五周年慶—燭光美酒佳餚增添一份甜美的回憶

依慣例於研習會中會有一次的晚餐，讓來自世界各地的 RRFC 們自由出外用餐。吃膩會場自助餐 Buffet 的 RRFC 們可以自由依其嗜好來選擇餐廳。由於三月七日是我們結婚二十五周年慶，赴美之前，愛妻與我早就計畫好在對街每次訓練會議必定光顧我倆酷愛的那家 Maggiano's Little Italy 義大利西餐廳來歡慶。該夜晚就在浪漫燭光下與濃郁香醇的葡萄酒，豐盛可口佳餚下，愛妻與我生命中又增添一份甜美的回憶。那晚的夢，當然是.....。

8.8日(星期四)晚上於 Monaco 大廳，扶輪史上首次特

別為地域扶輪基金協調人 RRFC 與扶輪基金前受獎人 協調人 Rotary Foundation Alumni Coordinators(RFAC)所舉辦的聯誼晚宴 Fellowship Dinner。會前有 30 分鐘的聯誼“免費酒櫃 Open Bar”。讓世界各地的 RRFC 與 RFAC 彼此閒談培養氣氛、增進彼此情誼。而晚會中由扶輪國際研究和平與解決衝突中心 Rotary Centers for International Studies in Peace & Conflict Resolution 阿根廷布宜諾斯艾利斯大學的 2003-05 年間第二屆扶輪世界和平獎學生歐麥爾·沙夫洛 Umar Shavurov 擔任主講人，其講題為『夢想 DREAM』，其內容待我另文翻譯分享。



扶輪世界和平獎學生歐麥爾·沙夫洛 Umar Shavurov 與 RRFC Dens 合影

於此值得一提的是，有幸能參與會後會的扶輪基金會職員滿 25 年的*國際扶輪扶輪基金會國際基金發展主任勞倫斯·蕭爾 Lawrence E. Shawver 退休休惜別會。由於場地整理需時 30 分鐘，因此，下屆 2007-11 年間保管委員 Louis Piconi 提供繼續“免費酒櫃 Open Bar”來招待等待入場的社友與親友們。退休惜別會大廳座得滿滿的，除了 Louis Piconi 的 PowerPoint 調侃詼諧逗趣的開場外，皆是一些社友與親友代表們洋式幽默調侃祝福的話語，讓我一饗西式文化的真誠、幽默與情誼。（*勞瑞 Larry 是伊文斯頓燈塔扶輪社前社長，居住在伊利諾州伊文斯頓並工作了 25 年。勞瑞有五個孩子和 11 個孫子，大部分也居住在伊文斯頓區域。）

2007/03/09 (芝加哥時間)

3 月 9 日終於盼到扶輪史上第一次於 RRFC 研習會中，與來自世界各地 43 位 RFAC 共同舉行的聯合會議。大會主要主講人是扶輪基金前受獎人總協調人 Don Osborne，主題為“地域扶輪基金協調人與扶輪基金前受獎人協調人的關係 Relationship of RRFCs and RFACs”。會後立即進入分組討論，共分五組。本組應有學員十八位，分別來自美國第 23,24,25,26 地帶、日本第 1,2,3,4A 地帶與台灣港澳蒙古第 4B 地

帶。而來自台灣 D3480 的 RFAC(Assistant for Taiwan)PDG Legal，由於事先已排定旅遊未克前來參與訓練是唯一憾事。



美國第 25 地帶 RRFC Tony 與 RFAC Eddie Blender

我於此研討會擔任研討會議的引導人，然而與我一起引導日本籍的基金會職員 Haruka Wada(大使獎學生與大學教師前受獎人關係協調人 Alumni Relations Coordinator, Ambassadorial Scholars & University Teachers)，由於到職不久，對相關事務頗為生疏，故再三請託我代為全權處理。研商後她只負責介紹我們自己與結尾語外，其餘全部由我負責。因此，60 分鐘的研討會，我負責了 55 分鐘。由於此工作分配是我至芝加哥才得知，不但匆促接手且教材繁重與責任重大，其壓力之大讓我不得不放棄參與 6 日(星期二)“與扶輪基金會職員共進晚餐”聯誼活動。或許事前的準備充分，幸不辱命當日有極佳的演出，會後 Wada 直誇獎與感謝。至此，我才鬆了一口氣，總算大功告。

結束了 RRFC 與 RFAC 配對編組討論，我們回到大會堂做各小組報告，本組報告人 RFAC 為來自 D3450 的楊宗謙前總監 PDG Jason C.H. Yeung。他以流利的英文與豐沛的扶知，折服不少扶輪領導人，我真以他為傲。之後 RFAC 移至他處開分組研討會。而我們留在原地大會堂繼續進行“2007-08 年度團隊目標與行動步驟 Team Goals and Action Steps 2007-08”，各自訂定了新年度的扶輪基金目標之後，並探討與要求我們 RRFC 應如何訓練我們的地帶團隊(年度計劃基金策略顧問專欄 SAs、巨額捐獻顧問 MGAs、扶輪基金前受獎人協調人 RFACs)，與訓練地區與扶輪社的扶輪基金領導人。並於現場繳交 RRFC 主持的各種訓練會議之時間表、步驟及達成目標的時間表。顯而易見的是，RRFC 於此次訓練研習會被付予各種訓練的重責(例如:GETS, RRFC Zone Team Training Meeting, DRFS, CRFC Training Meeting)。

於研習會評估之後，大會特別安排一段基金會規劃與行政管理部門經理 PDG Jon Stillman 年底既將榮退的感人時段，Jon Stillman 於淚眼中訴說著對基金

會那份難捨之情。



行政管理部門經理 Jon Stillman 於淚眼中訴說著對基金會那份難捨之情。

最後結業式 Graduation Ceremony，是由扶輪基金保管委員會副主委 Robert Scott、下屆扶輪基金主委國際扶輪前社長馬奇約伯 Jonathan Majiyagbe 與地域扶輪基金協調人研習會助理主持人 David Roper 共同頒發地域扶輪基金協調人研習會畢業證書。研習會助理主持人 David Roper 打趣的說：「第一年的 RRFC 領的是大學文憑，第二年的 RRFC 領的是碩士文憑，而第三年的 RRFC 領的則是博士文憑。」

我終於完成「扶輪基金大學 **Foundation University**」這六整天加上一整天的「訓練訓練人訓練會議」的密集訓練。雖然，窗外依然是零下徹骨的寒風，然而此刻內心卻充沛著對扶輪基金新知的狂熱與滿滿珍貴的友誼的喜悅，與第三年的 RRFC 依依不捨之情，外加些許思鄉的愁悵。

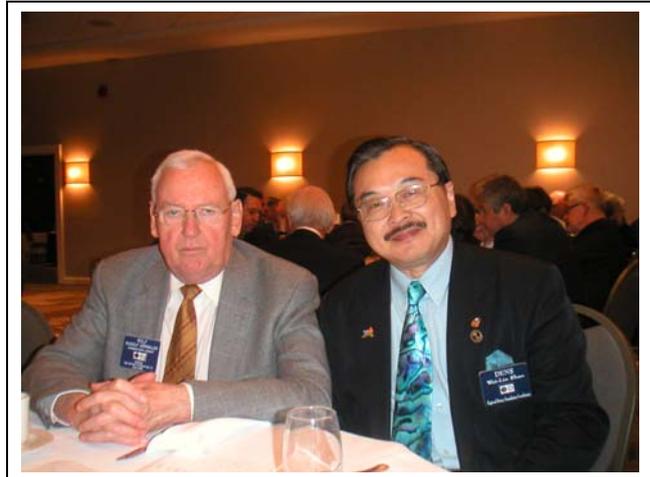
※後記：

地域扶輪基金協調人研習會主持人羅爾夫 Rudolf Hörndler 於大會第二日由於心臟病發作送醫急救，一直待在醫院治療。其夫人亦自德國趕來照顧，延至閉會後數日病情穩定方才返回德國。近獲來函告知其健康依舊，令人欣慰。今特將來函部份轉載如下：

我已經回家同時再次過著正常的生活。我也剛剛從我的心臟病專家那裡回來，他已經確認美國醫生一切的診斷並且告訴了我，特別是我可再度旅行而無任何限制。同時我也再次覺得完全地康復並且剛剛確認了我要參與在 4 月 2-4 日間的國際扶輪財務委員會議。...

I have meanwhile returned home taken up normal routine life again. I have also just returned from my cardiologist and he has confirmed everything the doctors in the US have diagnosed and told me, especially that I am fit for traveling again without any restrictions. I am also feeling quite well again and have just confirmed my participation in the RI Finance Committee meeting 2-4 April.

羅爾夫 Rolf



*註：2007 年 1 月扶輪基金會檔案資料：

國際扶輪扶輪基金會國際基金發展主任 勞倫斯·蕭爾簡介
Lawrence E. Shawver
Director International Fund Development
The Rotary Foundation of Rotary International

勞倫斯·蕭爾於 1981 成為扶輪基金職員的成員並出任基金發展經理來協助基金發展部門的建立。自從 1981 年以來，這個部門正式地支援捐獻和包括地域扶輪基金協調人與扶輪基金會研習會的活動；以及前受獎人相關單位的創設。最值得重視的是自從這些計畫開始實施以來，在他的 25 年扶輪基金職員期間大多數擔任計畫的領導角色，對於支援扶輪基金計畫方面業已籌得超過 15 億美元。勞瑞在基金會的工作包括建立一個規畫和鉅額捐獻計畫來支持基金會的永久基金會，一種全世界超過 300 位扶輪社員的資深扶輪義工幹部的指派與訓練，來造成對基金會的教育和人道主義計畫財務的支援。

身為國際基金發展的主任，勞瑞最近將其注意力放於建構扶輪七個國際辦事處標準化的基礎工作上，以確保健全基金發展的操作，並且現在他以其 100% 的時間與心力致力於國際基金發展的活動。他在財務管理和慈善資金發展有超過 40 多年以上的經驗，包括 12 年以前受僱於北密西根和西北大學的 Interlochen 藝術中心進而就業於科羅拉多州丹佛擔任一位股票經紀人。他從懷俄明大學得到工商管理 and 行銷學士學位，並且在紐約市立紐約研究所研究。勞瑞是一位扶輪社社員，伊文斯頓燈塔扶輪社前社長並居住在伊利諾州伊文斯頓工作了 25 年。勞瑞有幸擁有五個孩子和 11 個孫子，大部分也居住在伊文斯頓區域。



國際扶輪扶輪基金會國際基金發展主任勞倫斯·蕭爾
Lawrence E. Shawver 與他的朋友 Lynn



2007 年地域扶輪基金協調人研習會

為和平祈禱

Invocation for Peace

2005~08 年間第 4B 地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈 RRFC Dens

扶輪夥伴們，我們在這麼美好的日子裡齊聚一堂，讓我們領會到我們是來自不同的地方，各擁不同的價值觀，並且懷著不同的信仰。然而，今天我們就在感恩與感謝兩者過程中讓我們結合在一起。

於此一仍有多處未解的世界裡，讓我們衷心感謝我們今日所慶祝的成就、地位和榮譽。

於此一仍有許多匱乏而無未來的世界裡，讓我們感謝夢、希望、以及在本地和全世界兩者扶輪社區裡已支持的計畫。

於此一仍有許多無社區的世界裡，讓我們感謝那些導師、教師、家庭和朋友们們的支持。

就讓我們自今日起、在不同的人生道路、不同的經驗、以及不同的命運上持續下去，願我們感恩為了你我共同的善行，而極思欲運用我們所有所具備的與所擁有的一切的那份念頭，而得以讓我們齊聚一堂，這也就是感謝會充滿每位生命的原因。

願我們衷心感謝今日我們所有的祈福能為每位帶來和平滋長，以及我們所有日子能自由自在地生活、工作以及服務。

我特於此提出猶太教教士哈樂德·庫什納所寫一篇為祈禱文給你們大家：

就讓那雨水來沖刷掉從遠古以來所持續造成好幾世代的怨恨、強烈的敵意。

就讓那雨水來洗刷掉傷痛與輕視的回憶。

然後就讓那陽光再次展現並以彩虹繪滿天際。

就讓那陽光的溫暖來治癒我們殘缺的地方。

就讓它來燒盡那濃郁的霧氣而讓我們能超越符號、超越口音、性別或者膚色，得以看清彼此。

就讓溫暖和明亮的陽光來融化我們的自私自利，而讓我們得以分享我們鄰居的快樂並感受到他們的苦楚。

就讓陽光如此強固以致於我們能如鄰居般來看待所有的人們。

就讓那雨水滋潤著大地；並讓花卉圍繞著我們而添份美麗。

並且讓那群山教導我們的心向上。

祈願真能如此。

Fellow Rotarians, we gather on this beautiful day, understanding that we come from different places, hold different values, and cherish different beliefs. Yet, today we are united in both gratitude and thanks.

In a world where many cannot study, let us be thankful for the achievements, degrees, and honors that we celebrate today.

In a world where many have little to no future, let us be thankful for the dreams, hopes, and plans that have been nourished in the community of Rotary both local and worldwide.

In a world where many have no community, let us be thankful for the support of mentors, teachers, family, and friends.

As we go on from this day, on different paths, to different experiences, and different destinies, may our gratitude unite us in the desire of using all that we are and all that we have for the common good so that reasons to be thankful will fill every life.

May our thankfulness on this day for all of our blessings grow into peace for each, and freedom to live, work, and serve throughout all our days.

I offer to you, a prayer for the world as written by the Rabbi Harold S. Kushner:

Let the rain come and wash away the ancient grudges, the bitter hatreds held and nurtured over generations.

Let the rain wash away the memory of the hurt, the neglect.

Then let the sun come out and fill the sky with rainbows.

Let the warmth of the sun heal us wherever we are broken.

Let it burn away the fog so that we can see each other clearly, so that we can see beyond labels, beyond accents, gender, or skin color.

Let the warmth and brightness of the sun melt our selfishness so that we can share the joys and feel the sorrows of our neighbors.

And let the light of the sun be so strong that we will see all people as our neighbors.

Let the earth, nourished by rain; bring forth flowers to surround us with beauty.

And let the mountains teach our hearts to reach upward.

May it be so.

基金發展 FUND DEVELOPMENT

利用「基金發展扶輪社捐獻目標報告」和「扶輪社表彰簡要」

Using the Monthly Contribution Report and Club Recognition Summary

年度捐獻團隊開發了兩套新的「每位扶輪社員，每年」工具來協助扶輪社員瞭解基金會最常用的兩份報告：「基金發展扶輪社捐獻目標報告」和「扶輪社表彰簡要」。這兩份報告附在寄發此通訊的電子郵件中，供您過目。這兩份資料不久可自扶輪網站以九種語言下載。如您對這些資料有任何意見或建議，請以電子郵件

(Roylene.gallas@rotary.org) 或電話 (1-847-866-3046) 與 Roylene Gallas, Director of Annual Giving (年度捐獻主任) 聯係。

The Annual Giving Team has developed two new EREY tools to assist Rotarians in understanding the Foundation's most commonly used reports – the Monthly Contribution Report and the Club Recognition Summary. Both tools are attached (via email for this newsletter) for your review and will be available on the web for download in nine languages shortly. We welcome any comments you may have about these materials. Please contact Roylene Gallas, Director of Annual Giving at: Roylene.gallas@rotary.org or by phone at 1-847-866-3046.

如您有任何相似的募款工具能提供各扶輪社和地區利用，也請與 Roylene 聯係。如此，她能與同事將您所提供的工具製成易於扶輪社員使用的工具來推廣「每位扶輪社員，每年」。

If you have an idea for a similar fundraising tool that you would like to see developed for use by clubs and districts, please contact Roylene so she can work with her team to make it easier for all Rotarians to promote Every Rotarian, Every Year!

國際扶輪的扶輪基金會的永久基金

The Permanent Fund of The Rotary International

2006年11月30日的永久基金的純資產為1億9,870萬美元，而預測額則約為3億2,960萬美元。2005-06年度的永久基金財務報告揭載在

<http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/pfreport.pdf>。

On 30 November 2006, the Permanent Fund's net assets were US\$198.7 million and the estimated expectancies stood at approximately US\$329.6 million. The 2005-06 Permanent Fund Financial Report is available on line at:

<http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/pfreport.pdf>



有關遺贈協會的最新消息

Bequest Society Update

到2006年12月31日為止，有5,304筆遺贈協會的承諾，預值2億1,960萬美元。這些承諾佔永久基金的預期款額的重要百分比。自11月以來增加了45筆新的遺贈承諾。感謝各位盡心的幫忙。

As of 31 December 2006, there were 5,304 Bequest Society commitments with an expected value of US\$219.6 million. These commitments represent a significant percentage of the expectancies to the Permanent Fund and an increase of 45 new bequests since November. Thank you.

有關捐贈者建議計劃基金的最新消息

Donor Advised Fund Update

到2006年12月31日為止，有79個捐贈者建議計畫基金賬戶，其公平市價為900萬美元。許多扶輪社社員認識到捐贈者建議基金是替代成立社區基金的好方法。網站<http://daf.rotary.org>載有詳情。

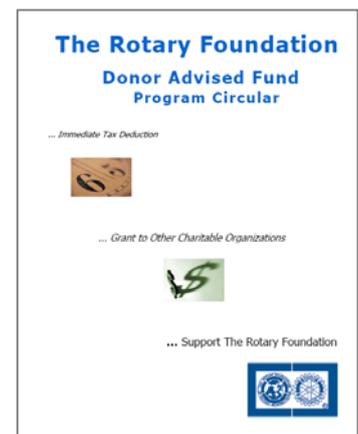
As of 31 December 2006, there were 79 DAF accounts with a fair market value of US\$9.0 million. Many Rotary groups are finding the Donor Advised Fund to be an attractive and easy alternative to starting a local Foundation. Find out more at <http://daf.rotary.org>.

欲知詳情請聯絡：

For more information, contact:

Karena J. Bierman, J.D., Senior Planned Giving Officer
The Rotary Foundation of Rotary International
1560 Sherman Avenue, FN110
Evanston, Illinois USA 60201-3698

電話：(847) 866-3100 / 電子郵件：karena.bierman@rotary.org



教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

扶輪國際研究中心

Rotary Centers for International Studies

2007年6月14-16日，扶輪世界和平座談會 (Rotary World Peace Symposium) 在鹽湖城召開

Rotary World Peace Symposium, 14-16 June 2007, Salt Lake City

扶輪世界和平研究獎學金受獎人及前受獎人對邀請他們參加將在2007年6月，在鹽湖城 (Salt Lake City) 召開的扶輪世界和平座談會的反應極為熱烈。到2007年1月15日為止，有98位前受獎人，57位和平研究生，和136位扶輪社社員及賓客註冊參加此座談會。扶輪社員和研究生仍有註冊的機會。註冊截止日期是2007年3月31日。

There has been an enthusiastic response to the invitations extended to the Rotary World Peace Fellows and Fellow Alumni to participate in the Rotary World Peace Symposium in Salt Lake City in June 2007. As of 15 January 2007, 98 alumni, 57 current Fellows, and 136 Rotarians and guests have registered for the symposium. Registration remains open for Rotarians and Fellows through 31 March 2007.



2007年2月號的扶輪雜誌有扶輪和平計劃的特輯

Rotary Peace Programs Featured in Rotarian Magazine, February 2007

扶輪月刊2月號的「扶輪焦點」的特輯以「從事和平工作者」為標題，登載三位從事推進和平的扶輪世界和平研究生，一位在曼谷的扶輪和平及衝突研究中心計劃研習的受獎人，以及一位研究獎學金前受獎人。此特輯的主筆是英文扶輪月刊的編輯 Tiffany Woods。她記錄了在杜克大學和北卡洛萊納大學教堂崗分校攻讀碩士學位的將史蒂芬妮·波斯本，夏伊·塔瑪利，和金·巴斯三人的日常活動。特輯中也有在曼谷研習的利捷琉·阿里遜，以及獲得昆士蘭大學碩士學位的帕斯·西昂的寫照。

The "In Focus" segment of the February Issue of *Rotarian Magazine* entitled "The Peacemakers," features an article on three Rotary World Peace Fellows, one current participant from the Rotary Peace and Conflict Studies program in Bangkok, and one Fellow alumnus. Editor Tiffany Woods chronicles the daily activities of Rotary World Peace Fellows, Stephanie Borsboom, Shai Tamari and June Bas, who are studying for their Masters Degrees at Duke University and University of North Carolina at Chapel Hill. Also profiled are Richelieu Allison who studied in Bangkok, and alumnus Path Heang, who received his Masters Degree from The University of Queensland.

在南半球的扶輪中心研讀的第三屆受獎人畢業

Class III Fellows Graduate from Southern Hemisphere Centers

到12月底為止，所有第三屆扶輪世界和平研究獎學金受獎人都自各大學的扶輪中心畢業了。在阿根廷布宜諾斯艾利斯的薩爾瓦多大學以及在昆士蘭大學研究的受獎人也完成了他們的學業。由此，前受獎人人數將近180人。As of the end of December, all Class III Rotary World Peace Fellows graduated from their respective Rotary Center universities. Fellows attending Universidad del Salvador in Buenos Aires Argentina and those attending the Rotary Center at University of Queensland completed their course work, bringing the total of alumni close to 180.

扶輪中心召開每年的學術研習會

Rotary Center Annual Seminars

杜克大學和北卡洛萊納大學教堂崗分校將在2007年4月14日，星期六召開學術研習會。

加州大學柏克萊分校將在2007年29日，星期日召開學術研習會。

Save the Dates: Duke University/University of North Carolina at Chapel Hill—Saturday, 14 April 2007

University of California, Berkeley—Sunday, 29 April 2007



扶輪和平及衝突研究中心計劃 Rotary Peace and Conflict Studies Program

扶輪和平及衝突研究中心計劃新班次開課

New RPCSP Class Begins

扶輪和平及衝突研究中心計劃最新班次的研習生將在 2007 年 1 月 8 日開始上課。來自 13 個國家的 17 位代表們將在 2007 年 3 月 9 日畢業。請與 Jenn Weidman (jenn.weidman@rotary.org) 聯係安排邀請此計劃的前受獎人在您的扶輪活動中演講。

The latest class of Rotary Peace and Conflict Studies Program participants began their studies on 8 January 2007. The 17 representatives of 13 different countries will graduate on 9 March 2007. Contact Jenn Weidman at jenn.weidman@rotary.org to schedule Rotary Peace and Conflict Studies Program alumni to speak at your next Rotary event!

扶輪和平及衝突研究中心計劃上雜誌

Rotary Peace and Conflict Studies Program in Print

扶輪雜誌(Rotarian)2 月號將有此計劃的前受獎人利捷琉·阿里遜的專欄報導。

Watch for a feature article on Rotary Peace and Conflict Studies alumnus Richelieu Allison in the February issue of the *Rotarian* magazine.

扶輪世界和平座談會

Rotary World Peace Symposium

2007 年 6 月 14-16 日召開的扶輪世界和平座談會上有許多首次班次的扶輪和平及衝突研究中心計劃前受獎人參加。請註冊此座談會和他們見面。

Sign up now to meet many of the Rotary Peace and Conflict Studies Program alumni from the first two classes at the Rotary World Peace Symposium from 14-16 June 2007 in Salt Lake City!



法蘭西斯·卡柏夏 (Francis Kabosha)

Featured Participant - Mr. Francis Kabosha

加入 2007 年 1 月班次陣營的是來自贊比亞的法蘭西斯·卡柏夏。贊助他的是 9210 地區。

他是尚比亞難民總署擔任協助難民的上級職員。他說，「因為我從事目前的工作，使我對扶輪和平及衝突研究中心計劃感到興趣。目前我是正在處理一個人摧毀另一個人所導致的影響。所以，我很瞭解沒有和平的世界是如何兇惡。對我來說，現在的時機是要積極防止衝突

的發生而不是處理衝突過後的事宜。這個和平及衝突研究中心計劃解答了我有心致力解決，防止和轉移衝突的願望。唯能這樣，我們才能身處不再遭受摧殘，而有好的生活環境的世界。」

Mr. Francis Kabosha of Zambia, January 2007 session, sponsored by District 9210

Francis is a refugee officer for the Commissioner for Refugees' Office for Zambia. Francis says, "My interest in the Rotary Peace and Conflict Studies Program stems from my current job. Currently I am handling the effects of man's destruction on another man and I fully understand the evils of an unpeaceful world. It is time for me to take another step further from dealing with the aftermath of conflicts, to that of preventing them. The program has the answer to my desire for creating a strong career in conflict resolution, prevention and transformation to ultimately see a world free to atrocities and a better environment to live in."

大使獎學金及扶輪大學教師獎助金

Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers

2007-08 年度大使獎學金受獎人資料袋和手冊

Acceptance Packet and Handbook for 2007-08 Ambassadorial Scholars

2007-08 年度大使獎學金受獎人不久將收到獎學金受獎人資料袋和獎學金手冊。我們再次將這些資料以光碟方

式寄給受獎人。請鼓勵受獎人在接到資料袋後，盡快計劃出席出國講習會。贊助地區將由兩份書函得知受獎人是誰。一是扶輪基金會寄發贊助地區總監接到該地區的2007-08年度獎學金申請表的信函。另一是將在2007年3月寄給贊助地區扶輪社員指導顧問的信函。因此，也請贊助地區幫助，一定讓受獎人出席出國講習會。2007年地域受獎人講習會的資訊載在國際扶輪網站：

http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html。

2007-08 Ambassadorial Scholars will receive their scholarship Acceptance Packet very soon, including the Scholar Handbook, which for the second year in a row is being sent as a CD-ROM. Once again this year, scholars are encouraged to schedule attendance at an outbound scholar orientation seminar upon receipt of their packet. Sponsor districts are also encouraged to assist scholars in doing so through various communications (i.e. mailing to District Governors acknowledging receipt of the 2007-08 Scholarship Applications from their districts; mailing to Sponsor Counselors scheduled for March 2007). 2007 Regional Scholar Orientation Seminar information is posted on the Rotary International website at:

http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html.

教育計劃的職員感謝扶輪基金會地域協調人Noel Bajat熱心參與和支持2007年1月5日和6日在德州奧斯汀舉辦的地域獎學金受獎人研習會。也感謝扶輪基金會地域協調人Anne Matthews 參與並支持2007年1月5日和6日在北卡洛萊納州的High Point 召開的北卡洛萊納獎學金受獎人講習會。這是有史以來頭一個將參加團體研究交換的團員和獎學金受獎人一起為對象所召開的講習會。多虧前總監Carol Allen能幹的領導，這個講習會非常成功。我們鼓勵扶輪基金會地域協調人推進組織地域性的團體研究交換講習會和地域獎學金受獎人講習會同時召開的想法。

The Educational Programs staff would like to thank RRFC Noel Bajat for his support and involvement in ASETS, the Regional Scholar Seminar that took place in Austin, Texas on 5 & 6 January 2007, as well as RRFC Anne Matthews for her involvement and support of the North Carolina Scholar Orientation Seminar, which took place in High Point, North Carolina, on 5 & 6 January 2007. This was the first ever combined GSE team and scholar orientation which, thanks to PDG Carol Allen's great leadership, was an amazing success. We encourage RRFCs to promote the idea of Regional GSE orientations that can be organized in conjunction with Regional Scholar Seminars.

團體研究交換 Group Study Exchange

北卡洛萊納州舉辦有史以來頭一次多地區共同舉辦的團體研究交換講習會 First-ever multi-district GSE Orientation held in North Carolina

我們很高興能向您報告，在2007年1月5-6日，在北卡洛萊納州High Point召開了團體研究交換計劃和大使獎學金受獎人為對象的聯合講習會。這是團體研究交換的團隊首次受邀參加週末出國講習會學習有關扶輪和扶輪基金會的事宜，團體研究交換計劃應負的責任，以及其他多種有關出國的事宜。20位來自包括北卡洛萊納州，南卡洛萊納州和維琴尼亞州的第33地帶的團員參加了這個講習會。會中有6位團體研究交換計劃前參加者在場報告他們的經驗，並建議如何自此計劃中取得最大的收穫。其他的扶輪社社員團長和地區團體研究交換計劃主委也來參觀這個講習會，將寶貴的資訊帶回各自的地區。

We are pleased to announce that a joint Group Study Exchange/Ambassadorial Scholar Orientation program was held in High Point, North Carolina, on 5-6 January 2007. This marks the first time that GSE teams have been invited to participate in a weekend orientation to educate outbound team members about Rotary, TRF, their GSE obligations, and many more topics related to pre-departure. The event attracted 20 GSE participants from Zone 33, including teams from North Carolina, South Carolina and Virginia. Six returning GSE team member alumni were on hand to give testimonials

Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers

International education programs for ambassadors of goodwill

The Rotary Foundation of Rotary International
www.rotary.org

GROUP STUDY EXCHANGE

An International Exchange Program for Young Professionals

The Rotary Foundation of Rotary International

about their experiences and share tips about how to get the most out of Group Study Exchange. Other Rotarian team leaders and GSE District Chairs observed the seminar and will take back valuable information to their districts.

我們希望有更多的團體研究交換團隊和前參加者能在扶輪世界各地參加多地區講習會。如果您有興趣組織這種講習會，請以電子郵件聯絡團體研究交換部門經理（Manager of the Group Study Exchange Department），Elizabeth Lamberti（Elizabeth.Lamberti@rotary.org）。

We hope to involve more GSE teams and alumni in multi-district orientation programs around the Rotary world. If you are interested in receiving information on how to organize a similar event, please contact Elizabeth Lamberti, Manager of the Group Study Exchange Department, Email: Elizabeth.Lamberti@rotary.org.

2007-08 年度旅行計劃資訊表

2007-08 Travel Information Forms

旅行計劃資訊表應在 2007 年 1 月 1 日以前提交扶輪基金會。請尚未提交此表的地區盡快以傳真（1-847-866-0934）或電子郵件（gse@rotary.org）提交。如果您的地區無法與配對地區取得聯繫，請聯絡扶輪基金會負責您的地域的協調職員要求協助。

Travel Information Forms were due to TRF by **01 January 2007**. For those districts that have still not submitted their travel information forms, we ask that you do so as soon as possible by fax 847-866-0934 or email gse@rotary.org. If your district is not able to communicate with their partner district, please contact your coordinator at TRF for assistance.

2006-07 計劃年度- 地主地區日程表：必須在團體研究交換計劃出國前提交

2006-07 Program Year - Host Itineraries: A Pre-departure Requirement for GSE

團體研究交換部門嚴格執行接待團體研究交換團隊的地主地區必須將完整的日程表在團隊出國前提交扶輪基金會。地主地區的日程表須在團隊預定出發日的最少 2 個月前抵達贊助地區和扶輪基金會。贊助地區必須在接到日程表後批准地主地區所擬的日程表，團隊才有資格購買團隊機票。地主地區的日程表必須涵蓋每一個職業日活動詳情。團體研究交換主委和團長應該和團員討論日程表，取得團員的同意。

The GSE department will strictly enforce submission of a complete host itinerary as a pre-departure document for districts hosting a GSE team. Host itineraries are due to the sponsor district and to TRF at least two months prior to the team's scheduled date of departure. Sponsor districts must receive and approve proposed host itineraries before team travel tickets can be purchased. Host itineraries should include details about each planned vocational day. GSE Chairs and Team leaders should discuss the itineraries with their team in order to ensure that the team members agree to the agenda.

出國前表格

Pre-departure forms

團體研究交換將開始繁忙的旅行季節。地區請勿忘將出國前的文件在旅行日前 45 天提交。也請務必將醫療和保險證書一併提交。如無這些文件，扶輪基金會無法批准提供團隊的機票。

As the GSE program is starting its busy travel season, it is important that districts submit their pre-departure documents 45 days prior to their date of travel. In addition, it is imperative that the medical and insurance certificates be included. Without these forms, TRF will not be able to approve the release of travel tickets.

前受獎人關係

Alumni Relations

扶輪世界和平獎學生前受獎人

Rotary World Peace Fellow Alumni



提摩西·海恩斯是自法國政治學院畢業的第三屆研究生。目前在紐約的法國諮詢組織The Constantin Group擔任國際開發暨財務活動計劃。

Timothy Haynes, Class III, Sciences Po is presently working for a French consulting group, The Constantin Group in New York on international development/finance projects.

辛迪·羅斯是自布萊福大學畢業的第四屆研究生。她在澳大利亞的巴頓擔任外交暨交易部的東南亞組任職執行官員。



Cindy Rose, Class IV, University of Bradford is Executive Officer, South-East Asia Division, Department of Foreign Affairs and Trade in Barton, Australia.



姆維拉·齊佳賈是自杜克大學畢業的第三屆研究生。她在伊索比亞的阿迪斯阿貝巴擔任國際勞工組織主管，也是英語圈非洲的地域性別顧問。

Mwila Chigaga, Class III, Duke University is Director General of the International Labor Organization and acts a Regional Gender Advisor for English-Speaking Africa, based in Addis Ababa, Ethiopia.

扶輪和平及衝突研究獎學生前受獎人

Rotary Peace and Conflict Studies Fellow Alumni

詹姆士·荷薩那是來自印度由 3240 地區贊助參加 2006 年 7 月班次的獎學生。

Mr. James Hosannah from India, July 2006 session, sponsored by District 3240



James Hosannah



Richelieu Allison

〈在專門研究泰國東北部資源衝突方面的範疇當中，詹姆士與來自賴比瑞亞同班同學 Richelieu Allison 率先探訪泰國鄉村對於有關當地水路方面水壩建築的衝擊。James (left) with classmate Richelieu Allison from Liberia lead the way to interview Thai villagers about the impact of the construction of dams on local waterways during a field study in northeast Thailand that focused on resource based conflict.〉

「扶輪和平及衝突研究計劃為期三個月的課程改變了我對和平以及解決衝突的瞭解，也增長了我對這些問題的知識。最重要的是因為我生活在有衝突的地域，更感到需要我去與我的學生及社區分享我學得的知識。我希望能分享祖國的歷史與人民、我對衝突的瞭解，我的種族根底和認同感，以及建議如何達到和平解決的方法。我感謝扶輪給我機會學到這些技能，也樂意參加推進和平的工作人員的陣營。」--詹姆士·荷薩那，印度，Ukhru，Sentinel 學院院長

“This three month course of Rotary Peace and Conflict Studies has drastically changed my understanding and widened my knowledge about peace and conflict resolution. Most importantly, because I live in a region of conflict, I now feel the responsibility to share my knowledge with my students and my community. I hope to be able to share the history of my land and people, my understanding of our conflict, and my ethnic-based and identity, recommendations for bringing about peaceful resolution. I thank Rotary for the skills I have learned and I look forward to joining its growing army of peacemakers.” --James Hosannah, Principal, Sentinel College, Ukhru, India.

大使獎學金獎學生及團體研究交換前受獎人

Ambassadorial Scholar and Group Study Exchange Alumni

Young Woo Kang 博士出身韓國漢城，是1973-74年度到匹茲堡大學留學的大使獎學金受獎人。他現居美國維琴尼亞州阿靈頓，是華盛頓DC扶輪社的社員。他是殘障者的擁護者，前不久受邀在白宮的認識全國殘障雇用機會月的會議中發表演說。這個月下旬，他將在漢城接受延世大學的頒給有功校友的表彰。



Dr. Young Woo Kang is originally from Seoul, Korea and was an Ambassadorial Scholar in 1973-74 at the University of Pittsburgh. He currently resides in Arlington, VA, USA and is a member of the Rotary Club of Washington, DC. He advocates for the disabled and was recently invited to speak at a White House event recognizing National Disability Employment Awareness Month. Later this month, he will

be awarded as Yonsei University Distinguished Alumnus of the Year in Seoul.

Kentaro Nagamine 博士接受日本（第2590地區）的橫濱港北扶輪社贊助，在1996-98年度在美國新澤州普林斯頓的普林斯頓大學研究物理。2001年在普林斯頓大學獲得博士學位後，他到哈佛大學當超博士。繼之，他又在2004-06年到加州大學聖地亞哥分校再當超博士。2006年8月，他任職內華達大學拉斯維加斯分校的物理學和天文學的副教授。

Dr. Kentaro Nagamine was sponsored by the Rotary Club of Yokohama Kohoku, Japan (District 2590) to study physics at Princeton University in Princeton, New Jersey, USA in 1996-98. After obtaining a Ph.D. from Princeton University in 2001, he attended Harvard University as a postdoctoral fellow in 2001-04. He pursued further postdoctoral study at the University of California - San Diego in 2004-06. In August 2006, he became an assistant professor in the Department of Physics & Astronomy at University of Nevada - Las Vegas.

莉塔·達普恆在1998-99年由德國（第1850地區）Osnabrück 扶輪社贊助到智利Adolfo Ibañez in Valparaiso 大學留學。她在波什尼亞·赫茲戈維納，科索佛和馬其頓擔任多種維持和平的工作。她也在阿富汗的UNIFEM（聯合國婦女開發基金）任職過計劃暨營運專員。她現居瑞典的斯德哥爾摩，在國際IDEA擔任計劃上級專員。她和扶輪保持關係並在2006年5月加入了Stockholm International 扶輪社。她的電子郵件地址是 taphorn@gmx.net。

Ms. Rita Taphorn was sponsored by the Rotary Club of Osnabrück, Germany (District 1850) to study at Universidad Adolfo Ibañez in Valparaiso, Chile, in 1998-99. She has worked in various peace keeping missions in Bosnia-Herzegovina, Kosovo and Macedonia. She has also served at UNIFEM (United Nations Development Fund for Women) in Afghanistan as programme and operations specialist. She currently resides in Stockholm, Sweden, and is serving as a programme officer at International IDEA. She continues to be involved with Rotary and became a member of the Rotary Club of Stockholm International in May 2006. She can be reached at taphorn@gmx.net.

亞敏黎·約克是2002-03年度自7390地區（美國賓夕法尼亞州）赴2520地區（日本）的團體研究交換團隊的團員，也是2005-06年度自5500地區（美國亞利桑那州）赴第3310地區（新加坡）的大使獎學金受獎人。她目前暫時離開攝影記者之職，專心完成影集和小說。這兩種著作都是以亞洲為背景。她在2004年國際扶輪大阪年會照攝的一張「京都的吹笛者」照片在日本交流和教育（JET）計劃全國攝影比賽中獲獎，且登載該組織的全國雜誌。

Ashley York was a GSE team member in 2002-03 from District 7390 (Pennsylvania, USA) to District 2520 (Japan) and a 2005-06 Ambassadorial Scholar from District 5500 (Arizona, USA) to District 3310 (Singapore). She is currently taking a sabbatical from her photojournalism business to finish a photo-essay book and a novel which are both set in Asia. One of her photographs taken during the 2004 RI Convention in Osaka (of a Kyoto flutist) won the Japan Exchange and Teaching (JET) Program National Photo Competition and was featured on the cover of their national magazine.

瑪莉·夏曼斯基是1994-95年度自6400地區（美國密西根州）赴1080地區（英國）的大使獎學金受獎人，也是2002-03年度自6400地區赴4420地區（巴西）的團體研究交換團員。最近她從美國佛蒙特州Brattleboro的國際研習學院獲得國際教育的碩士學位。她曾在臺灣和韓國教英文，也在新英格蘭的只有一間教室的農村小學教過書。現在她在意大利羅馬的美國學校教社會科學和英文。

Mary Shmanski was an Ambassadorial Scholar in 1994-95 from District 6400 (Michigan, USA) to District 1080 (England) and a 2002-03 GSE team member from District 6400 to District 4420 (Brazil). She recently received her Master's Degree in international education at School for International Training in Brattleboro, VT, USA. She has held a variety of teaching positions including teaching English in Taiwan and Korea and at a one room school house in rural New England, and is currently teaching social studies and English at the American School in Rome, Italy.

Volume 12 November 2006 www.rotary.org

reconnections

A Bulletin for Program Alumni of The Rotary Foundation of Rotary International

In focus

Celebrate Rotary alumni at international conventions

Development expert honored with alumni service award

641 was linked up to Rotary's notion of Service Above Self. I wanted to be what was useful and helpful to other people.

contact us

The Rotary Foundation
 1500 American Avenue
 Evanston, IL 60201-3000 USA
 Phone: 847.266.2000
 Fax: 847.266.0100
 E-mail: Rotary@rotary.org

人道獎助金計劃 HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM

世界半年報告

Semi-Annual World Reporting

人道獎助金繼續幫助地區領袖加強遵守獎助金報告的義務。基於人道獎助金的職員接到許多獎助金的詢問事項，我們提供您下列的例子以便您能更瞭解世界半年報告的過程。表的下面更詳細地解釋了扶輪基金會地域協調人和地區領袖接到的報告。

The Humanitarian Grants Program continues to support district leaders in increasing their grant reporting compliance. As various inquiries have been received by the Humanitarian Grants Program Staff, the following examples have been provided for a better understanding of the Semi-Annual World Reporting process. Below is a more detailed explanation of the report information that RRFC's and district leaders received regarding reporting compliance.

地區 District	得獲獎助金的案件數 (包括部分支付) Number of paid grants (including partial payments)	現行的案件數 Number of current grants	逾期的 案件數 Number of overdue grants	提交報告的 百分比 Reporting Percentage
D-1001	10	7	3	70%
D-1002	4	2	2	50%
D-1003	5	3	2	60%

由上面例子來看，1001地區合乎最低限70%的條件。但是，1002地區和1003地區的提交百分比則不滿70%。如果這兩個地區在下一次的世界半年報告（將在2007年3月實施統計分析）中仍不滿70%，他們可能必須暫時停止參加人道獎助金計劃。下面例子表示扶輪基金會如何在第一次及第二次的統計分析後比較地區的報告百分比。

In the example above, D-1001 has met the 70% minimum requirement. However, D-1002 and D-1003 are below 70%, and if at the next Semi-Annual World Reporting Analysis in March 2007, D-1002 and D-1003 remain under 70%, they may be suspended from participating in the Humanitarian Grants Program. Below is an example of how TRF will compare district reporting percentages after the first and second analysis.

地區 District	九月的分析 September analysis	3月的分析 March analysis	結果 Result
D-1001	70%	60%	不會遭到暫時停止 Will not be suspended
D-1002	50%	90%	不會遭到暫時停止 Will not be suspended
D-1003	60%	65%	可能遭暫時停止 May be suspended

上面的例子表示1001地區在第一次的統計分析時達到了70%的條件，但是在第二次則未達所需條件。因為兩次都未達到半年統計分析條件的地區才會遭到暫停參加人道計劃，1001地區不會遭到暫停措施。而1003地區則因兩次的報告統計分析都未達70%，因此，可能必須暫時停止參加計劃。

In the example above, D-1001 has met the 70% minimum requirement after the first analysis, but not after the second. Districts will only be suspended after failure to comply with two semi-annual analyses, therefore, D-1001 will not be suspended. D-1002 improved its reporting percentage by the second analysis and therefore will not be suspended. D-1003 was below the 70% reporting requirement after both analyses and therefore they may be suspended.

相信各地區都已經接到了呈交2006年10月的保管委員會會議的全世界報告百分比。2007年的3月我們將再度進行百分比的統計分析。在2007年4月的會議中，保管委員會將進行世界報告的審查，並決定兩次的分析期間都未達70%的地區是否暫時不能參加人道獎助金計劃。扶輪基金會協調人將在2007年4月，在地區領導人接到地

區百分比和保管委員會的決議以前，接到有關此事宜的資訊。

World Reporting Percentages gathered for the October 2006 Trustee Meeting have been communicated to all RI Districts. In March 2007 World Reporting percentages will be compiled again. In April 2007, the Trustees will review the world reporting statistics and determine whether districts that remain below 70% reporting for both periods should be suspended from participating in Humanitarian Grants. The RRFC's will be notified of district percentages and the Trustees' decision in April 2007 in advance of the communication with district leaders.

請世界各地的扶輪社社員盡力全面遵守扶輪基金會所設的報告條件，維持最低限70%的基準以便避免遭到暫時停止的遭遇。案件活動報告中列有地區位未完結的獎助金案件。地區職員每一個月可以從獎助金協調職員，國際辦事處職員或扶輪基金會詢問中心（Contact Center，限於美國和加拿大）查詢現況。另外，地區總監當選人亦可在參加聖地亞哥的國際講習會時到扶輪基金會攤位索取負責地區的案件活動報告。

Rotarians world-wide are encouraged to become 100% current and compliant with TRF reporting requirements, and no less than 70% by March 2007 to eliminate the possibility of suspension. File Activity Reports, which detail the open grants within a district, may be requested monthly by district officers from grant coordinators, international office staff or from the TRF Contact Center (US and Canadian Rotarians only). In addition, District Governors Elect may request a copy of their district's File Activity Report while attending the International Assembly in San Diego. They can visit the Humanitarian Grants desk located in the TRF booth to request a copy.

保健、防飢與人道 (3-H) 獎助金提案表

3-H Grant Proposals

下面所附的是將在下個月以電子郵件發送地區總監，地區總監當選人，地區獎助金小組主委，和地區扶輪基金會主委鼓勵地區參加保健、防飢與人道（3-H）獎助金的草案。每年，扶輪基金會會接到40件到60件3-H獎助金的申請。我們希望往後扶輪社和地區能利用這個計劃來提供有持續性的大規模活動計劃的資金。請提醒地區領導人利用這個獎助金提供資金的可能性。

Below is a draft version of an e-mail communication that will be sent to District Governors, District Governors Elect, District Grants Subcommittee Chairs, and District Rotary Foundation Chairs next month to encourage participation in 3-H Grants. Each year TRF receives between 40 and 60 applications for 3-H Grants. We would like to see these numbers increase in future years to encourage Rotary clubs and districts to utilize this program to fund larger projects with the goal of making their projects more sustainable. Your help in reminding district leaders about this grant funding opportunity is appreciated.

2008年4月申請保健、防飢與人道 (3-H) 獎助金的要求

3-H Grants Requests for April 2008

扶輪基金會徵求在2008年4月提供資金的3-H獎助金計劃提案。3-H提案截止日是2007年3月31日。

每年，扶輪基金會支付10件到20件的3-H獎助金。支付額介於10萬美元到30萬美元之間。這個獎助金提供資金給多年的開發計劃且要能滿足長期人道需求的一些因素以及建立社區能夠達到自給自足的能力。

現在，申請3-H獎助金的條件是地主和國際夥伴必須在過去5年內曾經共同合夥施行配合獎助金。如果您知道地區內在國際合作奏功的扶輪社，請他們在3月31日的截止日以前與3-H獎助金職員聯絡，詢問提案活動計劃和社區需求調查的事宜。詳情請洽保健、防飢與人道（3-H）獎助金資深協調人Steve Townsend

（ steve.townsend@rotary.org ）和 Colette Martin-Wilde（ colette.martin-wilde@rotary.org ）。

The Rotary Foundation is seeking proposals for 3-H Grant projects to be considered for funding in April 2008. The 31 March 2007 deadline for submission of 3-H proposals is fast approaching.

Each year The Rotary Foundation awards between ten to twenty 3-H Grants. 3-H Grant awards are made for amounts between US \$100,000 and US \$300,000. The grants fund multi-year development projects which integrate a number of elements to address long-term humanitarian needs and build the capacity of communities to help themselves.

3-H Grants now require that the host and international partners have previously partnered together on a Matching Grant within the last 5 years to submit a proposal. If you know of a successful international partnership in your district please urge the clubs to contact the 3-H staff to inquire about submitting a 3-H Proposal and Community Needs Assessment by the 31 March deadline. For more information, contact:

Steve Townsend, Senior Coordinator, 3-H Grants at steve.townsend@rotary.org

Colette Martin-Wilde, Senior Coordinator, 3-H Grants at colette.martin-wilde@rotary.org

根除小兒麻痺等疾病計劃 POLIOPLUS

世界衛生組織舉行TFI, ARICC和 ARPPC 會議

The World Health Organization holds TFI, ARICC and ARPPC Meetings

世界衛生組織在2006年11月27-29日，在莫桑比克的馬普陀召開了第十四次非洲免疫特別行動小組會議（TFI），以及第十三次非洲地域泛機構協調委員會會議（ARICC）。非洲地域根除小兒麻痺委員會（ARPPC）的委員不但出席了這兩個會議，也在2006年11月30日到12月1日在馬普陀召開了他們自己的ARPPC 會議。

The World Health Organization convened the 14th Task Force on Immunization in Africa Meeting (TFI) and the 13th Africa Regional Inter-Agency Coordination Committee Meeting (ARICC) in Maputo, Mozambique, 27-29 November 2006. Members of the African Regional PolioPlus Committee (ARPPC) participated in these meetings, as well as convening their own ARPPC Meeting in Maputo, 30 November - 1 December 2006.

根除小兒麻痺是TFI/ARICC 會議的重要主題。會中主要的建議包括：沒有小兒麻痺的國家應該繼續致力於維護這一向來的努力，包括，高度監視15歲以下的孩童，加強「達到每一個地區」的策略確保免疫接種率超過80%，以及即刻回應病毒的輸入來保證中止小兒麻痺病毒的輸入。

Polio eradication was a prominent topic during the TFI/ARICC meetings. Some of the key recommendations included: Polio-free countries should implement a full range of activities needed to protect the investments made so far, including maintaining high-level surveillance rates for children less than 15 years of age; accelerating strategies to "Reach Every District" to ensure routine immunization coverage exceeds 80%; and rapidly responding to importations and sustaining campaigns, until there is confirmation of interruption of the imported poliovirus.

ARPPC會議中的重要決議包括在奈及利亞 免疫接種的新戰略「免疫附加日」（“Immunization Plus Days” – IPDs）。IPDs 提供口服疫苗給尚未接種的孩童，同時也提供防止瘧疾的蚊帳，預防失明的維他命A，以及應付白喉，麻疹等藥品。納米比亞 因能在僅僅51天之內將小兒麻痺的感染控制起來而受到褒獎。

Highlights from the ARPPC meeting included the introduction of a new strategy for polio immunization in Nigeria, “Immunization Plus Days” (IPDs). IPDs provide an opportunity to reach missed children with oral polio vaccine, while also distributing other child survival services such as bed nets for malaria prevention, Vitamin A to prevent blindness, medicines for diphtheria, measles, etc. Also, Namibia was lauded for its ability to contain their recent polio outbreak in a record time of only 51 days.

規劃與行政管理 PLANNING & ADMINISTRATION

任命地區扶輪基金會主委的截止日-3月1日

DRFC Chair Appointments - 1 March Deadline

請幫助您的地區總監當選人正確認識到，依照扶輪基金會彙編，地區扶輪基金會主委的任期是三年。2006年10月的保管委員會會議審查並且確定了這個政策。主委的任期是三年。

Your help is needed to ensure that the DGEs are aware of the TRF Code of Policy as it relates to the three-year term of the DRFC Chair. The Trustee policy was reviewed at the October 2006 meeting and confirmed. The assignment is to be for a three-year term.

請通知您的地區總監當選人在3月1日以前提名適當的地區扶輪基金會主委。在地帶研習會時，所有的地區總監當選人都接到書函告訴他們任期年度的地區扶輪基金會主委是誰，或者告訴地區總監當選人可以選擇一位任期三年，且可連任三年的新地區扶輪基金會主委。依照彙編，地區總監當選人應與地區扶輪基金會主委服務於其三年任期的地區總監一起合作來挑選主委人選。

Please advise your DGE to submit the name of their DRFC Chair by 1 March. All DGE's have received letters at their Zone Institutes stating their DRFC Chair for their year or stating their ability to choose a new DRFC Chair for a three-year term renewable for an additional three-year term. DGE's are to work with the DG whom the DRFC Chair will serve in their three-year term as stated in the Code of Policy.

如地區總監當選人對地區扶輪基金會主委事宜有疑問，請他們與Kimberly.Evon@rotary.org 聯繫。請告訴地區總監當選人如果他/她呈交的名字與書函中所載的名字不同，這個變更必須通過批准過程才能生效。請將申請批准的書函寄給Jon.Stillman@Rotary.org 或 Kimberly.Evon@Rotary.org。

If a DGE has a question about their DRFC Chair, have them contact Kimberly.Evon@rotary.org. Please note if a DGE submits a name other than the name that was listed on their letter, the change will not be valid until it goes through the approval process. Please send requests for approvals to Jon.Stillman@Rotary.org or Kimberly.Evon@Rotary.org

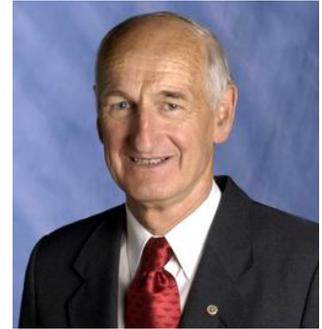
與國際扶輪社長白義德對話

Ask RI President Bill Boyd

(國際扶輪報導 Vol. 1, Issue 4 JANUARY 2007)

Rotary International News

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯



問：有時，我很想參加活動，但我沒有能力負擔旅費，我很想知道是否有經費或是獎助金可以減輕義工們的財務負擔。

以下是比爾·白義德的答覆：

由於參加計劃而旅行可能是昂貴的，因此扶輪基金會設立**義工服務獎助金**，而該項獎助金取代了**個人獎助金**。

義工服務獎助金提供個人一律獎助金美金 3,000 元及一個不超過 5 人團隊美金 6,000 元之獎助金。只有扶輪現職社員才有資格旅行。配偶但非扶輪社員陪同一個團隊服務時可以享有同等待遇，但他們不可以當團隊之領導人或單獨旅行。

註：並非所有扶輪社員能享有義工服務獎助金，要享有該項獎助的一位扶輪社員應證明：

1. 一個社區要有一項確定服務計劃之需要
2. 扶輪社員或扶輪團隊能夠提供符合社區需之求經驗及技術。
3. 在該社區沒有該項經驗及技術

請參閱**期限及條件(PDF 檔)**和**下載申請表**以便尋找更多有關這些獎助金之資訊。

Q: Sometimes I'd really like to help out on projects, but I can't afford to travel to them. I would appreciate knowing if there are funds or grants that can ease the financial burden for volunteers.

Answer from Bill Boyd:

Traveling to projects can be expensive. For this reason, The Rotary Foundation created Volunteer Service Grants, which replaced Individual Grants.

Volunteer Service Grants provide a flat grant of up to US\$3,000 for an individual or up to \$6,000 for a team of no more than five members. Only active Rotarians are eligible to travel. Spouses who aren't Rotary club members but who are qualified to serve may accompany a team, but they may not serve as team leaders or travel without a team.

Note: Not all Rotarians are eligible for Volunteer Service Grants. To qualify for these grants, a Rotarian must demonstrate that

1. A community has a defined need for the project.
2. The need can be met by the experience and skills of the Rotarian or team.
3. The experience and skills are not available in the community.

Read the terms and conditions (PDF) and download an application to find out more about these grants.



你知道嗎?

Did you know?

從歷史來考究為什麼扶輪年度是從七月一日開始?

Digging through history to find out why the Rotary year starts 1 July

作者：安東尼第·自卡諾

(國際扶輪報導 Vol. 1, Issue 4 JANUARY 2007)

By Antoinette Tuscano / Rotary International News

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯

美元及有些優良財務的觀念就是為何扶輪年度要從七月一日開始—至少國際扶輪的稽核員是如此說，根據1912-13年度國際扶輪社長格蘭·米達在1913年9月份的英文扶輪月刊“THE ROTARIAN”上的報告。

稽核人員發覺這個機構的事務一直處理得“誠實且謹慎。”儘管如此，國際扶輪一直成長並且最近已成為一個國際機構，同時它的需求也正在改變。

在曆年年底前，秘書及財務人員需要更多的時間去作準備、稽核及檢視這個機構的財務報表。因此稽核人員建議該機構，剛好在國際扶輪年會之後，在每年6月30日前結束其當年度之財報表，。經過理事會同意因此自從那時候開始，扶輪年度自7月1日開始。

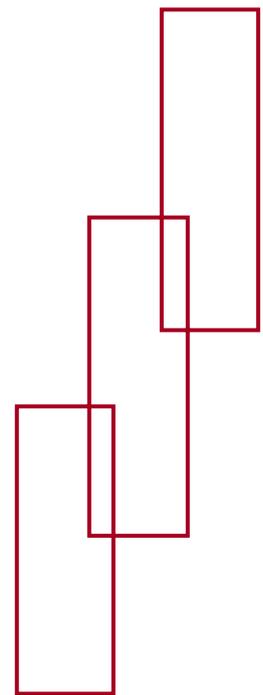
Dollars and some good financial sense are why the Rotary year starts 1 July – at least that’s what the RI auditors said, according to 1912-13 RI President Glenn C. Mead’s report in the September 1913 issue of *The Rotarian*.

The auditors found that the organization’s affairs had been managed “honestly and carefully.” Still, RI was growing and had recently become an international organization, and its needs were changing.

The secretary and treasurer needed more time to prepare, audit, and check the organization’s financial statements by the end of the calendar year. The auditors recommended that the organization close its financial books for the year on 30 June, which was after the RI Convention. The Board of Directors agreed, and ever since, the Rotary year has begun on 1 July.

July 2007

	1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30	31



在世界的什麼地方？

Where in the world?



中古風的例會

Medieval meetings

作者：威尼莎－格拉溫士卡

(國際扶輪報導 Vol. 1, Issue 4 JANUARY 2007)

By Vanessa N. Glavinskas / Rotary International News

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯



哈利波特在布里斯特南區扶輪社例會也許會覺得是在家裡般地自在。這個英國的扶輪社在聖瑪琳·雷克利夫教堂開例會，該地點是於 1574 年英女皇伊麗沙白一世稱之為“英國最美麗、高尚的、且最有名的教區禮拜堂。”

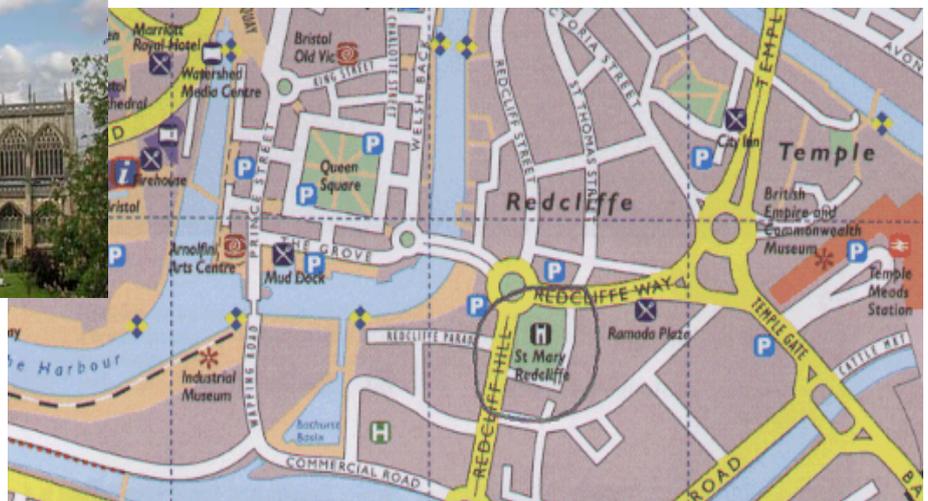
那並不能表示為何該扶輪社決定在這教堂地下室舉行例會的原因，但毫無疑問地會贊同將該建築物置於世界名勝地圖之上。事實上，遠在扶輪社員踏進該哥德式教堂之前，它在重要的歷史事件中幸免於難，諸如宗教改革運動及英國內戰。

當被問到這中古世紀的陰影會不會對例會帶來了某種程度的達文西密碼的氣氛，扶輪社員菲利浦“特利”柯博說這歷史上重大事件的教堂確實會吸引新的社員。同時因為柯博經營教堂地下室的咖啡館，在教堂例會因此可使費用降低，“如此將可將更多的錢用在這個城市貧困區域的計劃”他說道。

Harry Potter might feel right at home at a Rotary Club of Bristol South meeting. This British club meets at St. Mary Redcliffe Church, which in 1574, Queen Elizabeth I called “the fairest, goodliest, and most famous parish church in England.”

That may not be why the club decided to hold its meetings in the church’s undercroft, but the endorsement certainly put the building on the map of world sights. In fact, long before Rotarians ever set foot in the Gothic church, it survived major historic events, such as the Reformation and the English Civil Wars.

When asked if the shadows of medieval history lend a certain Da Vinci Code atmosphere to meetings, club member Philip “Tolly” Cobbold said the landmark church does attract curious new club members. And because Cobbold operates the undercroft cafe, meeting in the church also allows the club to reduce costs, “thereby freeing up more funds for projects in the deprived areas of the city,” he says.



扶輪社友幫助塔吉斯坦

完成飲水之希望

Rotarian helps channel hope in Tajikistan

作者：倍第南·柯羅斯基

(國際扶輪報導 Vol. 1, Issue 4 JANUARY 2007)

By Bettina Kozlowski / Rotary International News

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯



儘管水在城市中或許豐沛，瑞拉瓦和其他的扶輪社員們業已奮力讓水輸送至塔吉斯坦的農夫們。
Although water may be abundant in cities, Dzalaeva and other Rotarians have struggled to bring it to Tajik farmers. Photo courtesy of Michal Fidler

沙賓娜—馬卡立達·瑞拉瓦，才 26 歲但曾經走過許多邊界。她是在新的扶輪國家塔吉斯坦中一個新成立的扶輪社的一位最年青的扶輪社員。她同時主持一項由扶輪社員所主辦的水資源計劃，以提供數千個村民永久性的乾淨飲用水系統。

瑞拉瓦是在塔吉斯坦中少數接受過大專教育中一位俱有專業知識的婦女。她在她的國家塔吉斯坦首都及瑞拉瓦家鄉附近的杜山比大學，進修經濟及企管學，她現在仍然住在家鄉那裡。

在 1992 年，經歷 5 年內戰的內耗使這國家 6 百萬的大部人民在低於貧窮底線生活，因而降低了醫療及教育的水平。

瑞拉瓦一直希望經由她的工作能夠來幫助他人，在她 2005 年遇到捷克的地理學家麥可·費德時才獲得服務的機會。他剛從美國的佛羅里達來到塔吉，參與扶輪社員所主導努力為塔吉村民帶來清潔的自來水。

沙賓娜深知許多住在孤立山區村民為了在乾旱地區歉收而拼命以求生存。當地自來水系統因內戰而侵蝕或破壞，因此婦女們整天從山區水源拖運水到她們鄉村的田園。

瑞德告訴瑞拉瓦，扶輪社的工程師及專家們已經與非營利機構美國援外匯款合作組織(CARE)在杜尚別北方的山區建造自來水幹線。該系統提供了大約 3,500 位村民乾淨的飲用水。

瑞拉瓦對扶輪社員的團隊對村民們所提供建設、維護及管理水資源所作的努力深為感動。“他們通過學習他們可以掌控他們的生活，這是他們過去從來不知道的，”她說。

扶輪社員要在 2006 年再完成九個以上鄉村的飲用水，他們需要募款及監督獎助金之分配、訂約及建設之協助。

當瑞拉瓦她自己成為一位扶輪社員後她就能夠幫忙扶輪社員達到這個目標。在 2006 年 6 月，她正式加入杜尚別扶輪社而費德在 2005 年 4 月已開始幫助此計劃。

“起初當我發覺超出塔吉斯坦扶輪社的觀念真令我難以了解，”她說。但自從她加入扶輪社之後，她說扶輪及她的工作表現出社區服務機構能夠在世界各地互相合作以完成一項任務。

現在她監督在杜尚別北方 9 個以上鄉村的自來水系統之建設，部份款項係由扶輪基金會的[配合獎助金](#)支援。

瑞拉瓦說她永遠也不會忘記那一幕當她拜訪其中一個扶輪社員建設的地區自來水龍頭時“我看到綠地”她說。“我看到男人們提著水桶匆忙從水龍頭回到他們的田園。我看到男人們在他們果園工作。他們以前常常到杜尚別找工作，但最後因找不到工作失望而流落街頭，因為無法賺錢回家。現在因為他們因有水源，生活將較寬裕。

Sabina-Margarita Dzalaeva, 26, has broken through many boundaries. She's the youngest member of a new Rotary club in a new Rotary country, Tajikistan. She also manages a Rotarian-led water project that's supplying thousands of villagers with permanent clean-water systems.

Dzalaeva is among the few college-educated, professional women in Tajikistan. She studied economics and management at the University of Dushanbe, located in Tajikistan's capital and Dzalaeva's hometown, where she still lives.

In 1992, a five-year civil war broke out that left the majority of the country's six million citizens living below the poverty line with deteriorating medical care and education.

Dzalaeva always wanted to help others through her work, and she got her chance after meeting Czech geographer Michal Fidler in 2005. He had just arrived from Florida, USA, as part of a Rotarian-led effort to bring fresh running water to Tajik villages.

Sabina knew that many Tajik farmers in isolated mountain villages struggled to survive on the meager harvests of the arid land. Local water systems had eroded or been destroyed during the war, so women spent their days hauling water from the mountain streams to their village gardens.

Fidler told Dzalaeva that Rotarian engineers and experts had worked with the nonprofit organization CARE to construct pipelines in the mountains north of Dushanbe. The systems delivered clean drinking water to almost 3,500 villagers.

Dzalaeva was impressed that the Rotarian teams put the villagers in charge of constructing, maintaining, and managing the water systems. “They learned they could be in control of their lives, something they'd never known before,” she said.

The Rotarians wanted to supply nine more villages with clean drinking water in 2006, and they needed help with fundraising and overseeing grant distribution, contracts, and construction.

Dzalaeva was able to help the Rotarians with this goal when she became a Rotarian herself. In June 2006, she joined the Rotary Club of Dushanbe, which Fidler had helped start in April 2005.

“At first, I found the concept of Rotary beyond Tajikistan hard to understand,” she says. But since then, she says Rotary and her work have shown her what community service organizations can achieve together around the world.

She now oversees the construction of water systems for nine more villages north of Dushanbe, partially funded by a [Matching Grant](#) from The Rotary Foundation.

Dzalaeva says she'll never forget how she felt when she visited one of the first villages Rotarians equipped with community water faucets. “I saw green land,” she says. “I saw men hurrying from the water faucets to their gardens, carrying buckets of water. I saw men working in their orchards. They used to come to Dushanbe looking for work and ended up sitting in the streets, without hope for a job or money to bring home. Now, their life will be easier with water.”

與小兒麻痺症戰鬥的第一手記錄

Firsthand accounts of the fight against polio

作者：馬凌·瓦德

(國際扶輪報導 Vol. 1, Issue 4 JANUARY 2007)

By Maureen Vaught / Rotary International News

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯

去年有二位婦女，她們年紀相差將近 50 歲，離開了她們在美國舒服的居家，並且旅行了半個地球去參與她們有生以來大規模的小兒麻痺免疫活動。毛利·威廉，一位來自太平洋西北岸的青少年，旅行到衣索匹亞，在那裡猛烈的小兒麻痺病毒業已造成一項不受欢迎重新發生的病症。凱倫·赫爾，一位來自南方的祖母飛往四個僅剩小兒麻痺感染國家中之一的印度。

在她們旅行的這段時間，威廉和赫爾每天都將其親身經歷寫成日記。透過她們的線上日記，當你閱讀完有關她們冒險的事情，看完了她們旅行的故事並聽她們用她們自己的話語細訴畢生唯一的經驗。會讓我們了解她們為成千上萬兒童，從事對抗小兒麻痺活動的情形。

10 月毛利·威廉，一個 17 歲從西雅圖來的高中生，飛到衣索匹亞的首都，阿迪斯·阿貝巴。她的母親，佩妮·雷葛特，美國西雅圖的哥倫比亞廣播公司相關企業的電視台的新聞主播，與她同行整團人員有 68 位扶輪社員及義工。

威廉是在美國本土最後的小兒麻痺症傳染病例 10 多年後才出生的，但她很熱心的要去幫忙別人。她從她母親那裡得知大規模的小兒麻痺症免疫預防工作。而雷葛特是於 2004 年被西雅圖大學區扶輪社邀請為榮譽社員，並且已參加過五次全國免疫日 (NIDs) 的活動。她同時製作了一份 30 分鐘有關一組西雅圖扶輪社員旅行到衣索匹亞參與服務計劃，包括了根除小兒麻痺症活動的記錄片。

“在美國我從來不曾想可以幫忙人們的一個夢想居然能實現。”威廉仔細考慮到她第一次到海外旅行去協助對抗小兒麻痺症時所說的話。

凱倫·赫爾，是來自美國喬治亞州的當伍蒂一位 62 歲的祖母，在 11 月從事一項根除小兒麻痺症之旅。她和她的先生羅伯是一位當伍蒂扶輪社員和 16 位扶輪社員與義工們，赫爾旅行到印度的優達·普雷地虛的莫拉達巴。她們的小組是許多參與該地區免疫活動中的一小組。

赫爾是成長在每天都發生小兒麻痺症殘障結果的世界裡，她同學們在感染小兒麻痺症後需要大腿矯正器和拐杖的協助以便行走。現在赫爾得到承諾，今後將不再有孩童因小兒麻痺症而受到傷害。

她說她和她先生“深信完成扶輪所帶頭從事的工作是件重要的事情。今後將不會再有孩童因為這種可怕的疾病而到受傷害。”

Last year, two women, with a nearly 50-year age gap between them, left their comfortable homes in the United States and traveled halfway around the world to take part in their first-ever mass polio immunization effort. Molly Williams, a teenager from the Pacific Northwest, traveled to Ethiopia, where wild poliovirus has made an unwelcome return. Charlene Hall, a grandmother from the South, flew to India, one of four remaining polio-endemic countries.

During their trips, Williams and Hall kept a daily journal of their experiences. Through their online journals, learn what it's like to be part of Rotary's campaign to immunize millions of children against polio. When you've finished reading about their adventures, watch the travelers' stories and hear them describe this once-in-a-lifetime experience in their own words.

In October, Molly Williams, a 17-year-old high school junior from Seattle, flew to Ethiopia's capital, Addis Ababa. Her mother, Penny LeGate, an anchor for Seattle's CBS affiliate television station, joined her, along with about 68 Rotarians and volunteers.

Williams was born more than a decade after the last case of indigenously acquired polio occurred in the United States, but she was eager to help. She'd heard about the mass polio immunization efforts from her mother. LeGate, who was made an honorary member of the Rotary Club of University District of Seattle in 2004, has participated in five National Immunization Days (NIDs). She also produced a 30-minute documentary about a group of Seattle Rotarians who travel to Ethiopia for service projects, including polio eradication. "It's a dream come true to be able to help people in a way I never could here in the United States," says Williams as she reflects on her first trip to help fight polio.

Charlene Hall, a 62-year-old grandmother from Dunwoody, Georgia, USA, embarked on a journey to eradicate polio in November. With her husband, Robert, a member of the Rotary Club of Dunwoody, and 16 Rotarians and volunteers, Hall traveled to Moradabad in Uttar Pradesh, India. Her group was just one of several participating in the immunization effort there.

Hall grew up in a world where polio's crippling effects were an everyday occurrence. She had classmates who needed leg braces and crutches to walk after contracting the disease. Now, Hall is committed to making sure no more children suffer because of polio.

She says she and her husband "believe it is important to finish the job Rotary started. No child should have to suffer the consequences of this dreaded disease."



扶輪生日快樂

HAPPY BIRTHDAY, ROTARY

寫於國際扶輪百週年紀念

Re: The RI Centennial

作者：法蘭克·迪沃

美國阿拉巴馬州 土斯卡洛沙扶輪社

By Frank Deaver

Rotary Club of Tuscaloosa, Alabama USA

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯



扶輪誕生的時候正值寒冬，在堪薩斯及密蘇里州，記錄上記載著 1905 年 2 月，氣溫低到零下 40°C (華氏及攝氏溫度計在零下 40° 是一樣的)

在你生命的世紀中有戲劇性的改變，那就是扶輪的誕生，在你出生的那一年，大概有超過 95% 在美國出生的嬰兒是在家中出生的，那時人們期望的存活年紀只有 47 歲。只有 6% 的成年人是中學畢業；只有 14% 的家庭有浴缸；8% 的家庭有電話。

一世紀前，糖的價格 1 磅美金 4 分，蛋一打 1 角 4 分，而咖啡 1 磅 5 角 5 分。全美國只有 8,000 輛車子，只有 144 哩鋪過柏油的道路，就在那一年富蘭克林和伊林諾羅斯福結婚，同時奧威利和威保·萊德第一次飛機起飛。珍·保羅·沙崔，戴·哈馬斯華，哈佛·休斯及亨利·宏達在 1905 年誕生。

在扶輪開始的時候，全球最高的建築物是在巴黎的艾菲爾鐵塔。當年加拿大政府通過了一項法律禁止貧窮的人以任何理由進入該國。

但是或許，扶輪誕生的那一年，1905 的大事於你對照之下應該是內華達州，拉斯維加斯城市的誕生。

在一大片貧瘠和乾旱的土地當中，噴水井的水造就了山谷的綠洲，一個 19 世紀旅客停留的觀光地方。這個拉斯維加斯的名字是由西班牙翻譯過來的，意思是“牧草地”但當鐵路延伸到這個山谷，1,200 塊地在一天當中就拍賣完，因此這牧草地也立即變成一

It was a cold winter month, Rotary, when you were born. In Kansas and Missouri, state records were set in February 1905, with the temperature reaching 40 degrees below zero in each state (and at that level, Fahrenheit and Celsius readings are identical).

Things have changed dramatically, Rotary, in your century of life. In the year of your birth, more than 95 percent of babies in the United States were born in the home, and life expectancy was 47 years. Only 6 percent of adults had graduated from high school; 14 percent of homes had a bathtub, and 8 percent had a telephone.

Sugar, a century ago, cost four cents a pound, eggs were 14 cents a dozen, and coffee was 15 cents a pound. There were 8,000 cars in the United States, and only 144 miles of paved roads. It was the year in which Franklin and Eleanor Roosevelt were married, and when Orville and Wilbur Wright first took flight. Jean-Paul Sartre, Dag Hammarskjold, Howard Hughes, and Henry Fonda were born in 1905.

At your beginning, Rotary, the tallest structure in the world was the Eiffel Tower in Paris. And Canada passed a law that year prohibiting poor people from entering the country for any reason.

But perhaps, Rotary, the event of 1905 that stands in greatest contrast to you was the birth that year of the city of Las Vegas, Nevada.

In the midst of largely barren and arid land, artesian springs created a valley oasis, a stopping point for 19th century travelers. The name Las Vegas is a translation from Spanish, meaning “The Meadows.” But when the railroad was extended through the valley, 1200 lots were auctioned off in a single day, and the meadows became an instant

HAPPY BIRTHDAY, ROTARY

HAPPY BIRTHDAY, ROTARY

個城市。

值得注意的是扶輪在這二個世紀當中是如何改變。雖然各位也許在拉斯維加斯是一處休閒娛樂的地方，同時，扶輪被認定是舉世聞名的服務的堡壘，而你是這兩種現象中成長的。你代表著利己主義及利他主義明顯對比的典範。

休閒娛樂及利己主義並非全然不對。甚至於你，扶輪有時提供娛樂給你們社員們，同時在你的事業成就當中有某種程度健康的利己主義。在你們社員們當中一定有不少的人很喜歡拉斯維加斯的娛樂節目。

但你，扶輪，已經成為全世界最久，最大的且最有聲望的服務機構，你對全人類貢獻的福利是超越任何其他非政府機構，你的社員人數甚至比許多國家的人口還多。

你百週年的圖案標明“一世紀的服務，”同時預言“一個成功的新世紀。”當你回顧了扶輪過去的一世紀以及它的成就，讓你有更多的理由去期盼置於你眼前充滿機會及成功的世紀。

你百週年的生日蛋糕有許多蠟燭，扶輪，但還有更多的空間可以容納更多蠟燭。當你的生命已經延長遠超過你的創始者，它將同樣地會超越你目前的社員的生命。當我們展望未來的日子時，扶輪，你將繼續不停地給我們啟示來超我服務。

扶輪，生日快樂

town.

What is remarkable, Rotary, is how different you two centenarians have become. Although both of you have grown phenomenally, Las Vegas is known as a place of pleasure, while you, Rotary, are recognized world-wide as a citadel of service. You stand as distinctly contrasting examples of egoism and altruism.

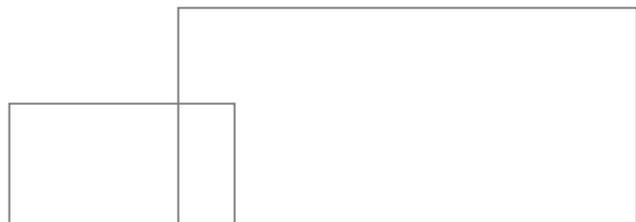
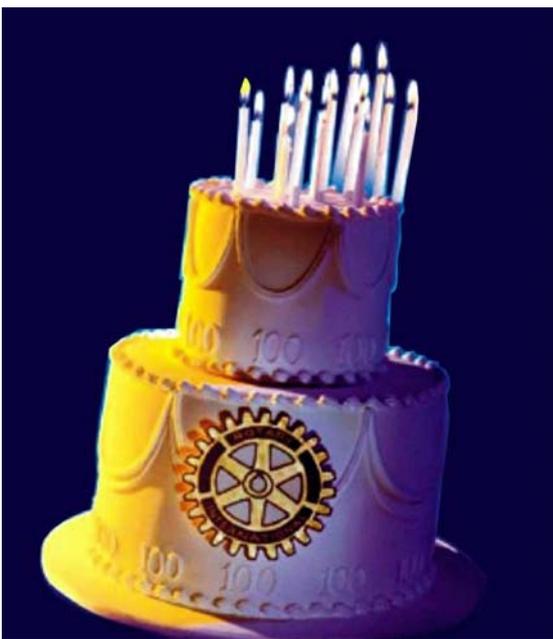
It's not that there is anything wrong with pleasure and egoism. Even you, Rotary, offer great pleasure to your members, and a degree of healthy egoism in your accomplishments. And countless of your members have delighted in the pleasures of Las Vegas.

But you, Rotary, have grown to be the world's oldest, largest, and most prestigious service organization of all time. You contribute more than any other non-government entity to the welfare of mankind. You count among your members some of the leading figures of many nations.

Your centennial logo recognizes "A Century of Service," and predicts "A New Century of Success." As you look back, Rotary, on your past century and its accomplishments, you have all the more reason to look forward to the century of opportunities and successes that lie before you.

Your centennial birthday cake has many candles, Rotary, but there is room for many more. As your life already has extended far beyond that of your creators, it will similarly go far beyond the lives of your present members. As far into the future as we can see, Rotary, you will continue to be the inspiration for Service Above Self.

Happy Birthday, Rotary.





扶輪歷史片段 A slice of Rotary history

歷年的扶輪生日蛋糕

Rotary birthday cakes through the years

2005年2月23日，扶輪慶祝其百週年慶

On 23 February 2005, Rotary celebrates its centennial.



1925年英國倫敦扶輪20週年慶蛋糕
 Cake at a London, England, celebration of Rotary's 20th anniversary, 1925



1930年不知名的扶輪團體攝於扶輪25週年慶
 Unidentified group of Rotarians at a 25th anniversary celebration, 1930



L.G. Sloan, Ted Unwin 以及國際扶輪秘書長 Ches Perry 與扶輪20週年慶蛋糕合影
 L.G. Sloan, Ted Unwin, & RI General Secretary Ches Perry with a cake for Rotary's 20th anniversary, 1925



扶輪創始人保羅哈里斯於美國紐約水牛城扶輪社的慶祝典禮上切蛋糕
 Rotary Founder Paul Harris cuts the cake at the celebration of the Rotary Club of Buffalo, New York, USA, 1936



1948年 S. Kendrick Guernsey 於美國佛羅里達州 Jacksonville 的一次不知名的活動中餵 Angus Mitchell 一塊扶輪齒輪狀蛋糕。
 S. Kendrick Guernsey feeds a piece of a cake in the shape of the Rotary wheel to Angus Mitchell at an unidentified event in Jacksonville, Florida, USA, 1948



1955年扶輪50週年慶大蛋糕
 A large cake for Rotary's 50th anniversary, 1955



1955 年美國伊利諾州 Lacon 扶輪社的社員穿著當代衣著來增添扶輪 50 週年慶的光彩
Members of the Rotary Club of Lacon, Illinois, USA, dressed in period fashion, honor Rotary's 50th anniversary, 1955



一個巨大的蛋糕其上有一個巨大的扶輪齒輪與地球，其日期不詳
A large cake with a large Rotary Wheel & globe on top, unknown date



1955 年美國伊利諾州伊文斯頓 George Means 與 Ches Perry 在國際扶輪職員觀禮下，托著一個週年慶蛋糕。
George Means & Ches Perry hold an anniversary cake as Rotary International staff members look on, Evanston, Illinois, USA, 1955



1980 年美國伊利諾州芝加哥國際年會中，國際扶輪社長 James Bomar 與一位不知名氏站在一個巨大的生日蛋糕上。
RI President James Bomar & an unidentified man on a giant birthday cake at International Convention in Chicago, Illinois, USA, 1980



<
1980 年於總監五十歲舞會上，美國維吉尼亞州第 760 地區的前總監 Jim Parks、Bill Nelson、Bern Zeavin 以及 Bus Male 與扶輪 75 週年慶蛋糕合影。
Past district governors Jim Parks、Bill Nelson、Bern Zeavin & Bus Male of District 760 (Virginia, USA) with a cake for Rotary's 75th anniversary at the Governor's Jubilee Ball, 1980

